

**cR**

Centro  
de Referência  
Paulo Freire

**Este documento faz parte do acervo  
do Centro de Referência Paulo Freire**

**[acervo.paulofreire.org](http://acervo.paulofreire.org)**

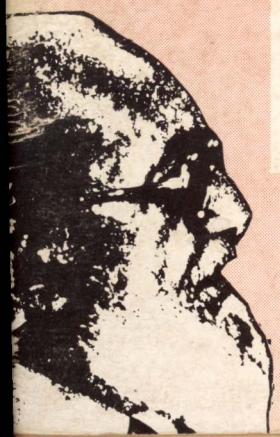
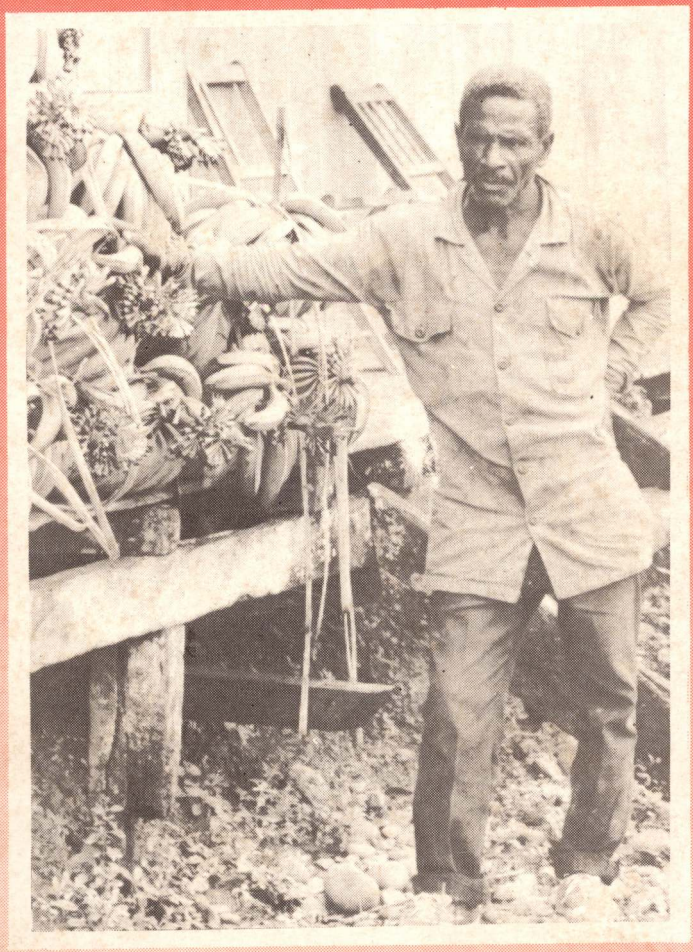


InstitutoPauloFreire

PAULO FREIRE - GERMAN MARIÑO

FPE/DFE 08-003

# cartas a los alfabetizadores



Freire en debate

6

## CONTENIDO

	página
PRESENTACION.....	5
LA ALFABETIZACION COMO PROCESO POLITICO-PEDAGOGICO.....	11
TEMAS Y PALABRAS GENERADORAS.....	47
"PRACTICAR PARA APRENDER" .....	59

---

# CEDEC

Corporación Ecuatoriana para  
el Desarrollo de la Comunicación  
Casilla 906-A  
Quito - Ecuador

Serie: Freire en Debate

CARTAS A LOS ALFABETIZADORES

Paulo Freire y Germán Mariño

Diseño y Carátula: CEDECO

Diagramación: CEDECO

Primera Edición: marzo/89

Derechos Reservados conforme la Ley

## PRESENTACION

A finales del año '79 y principios del '80, Paulo Freire escribió una serie de cartas a los alfabetizadores –los llamados 'animadores culturales'– de San Tomé y Príncipe, un pequeño país africano.

Tres de esas cartas las publicamos en este cuaderno. Después de cada una siguen comentarios críticos de Germán Mariño, compañero colombiano. El analiza los planteamientos de Freire a la luz de sus experiencias en varios países de América Latina.

Los textos parten de una concepción de alfabetización según la cual "alfabetizar no es enseñar a leer y escribir desde un punto de vista puramente técnico y neutro". Explican algunos aspectos básicos del proceso de alfabetización (palabras generadoras, codificación, descodificación, el papel del alfabetizador, etc.). También exponen una serie de consideraciones sobre contenidos y estructura de las cartillas, y formulan sugerencias concretas para su uso en la práctica.

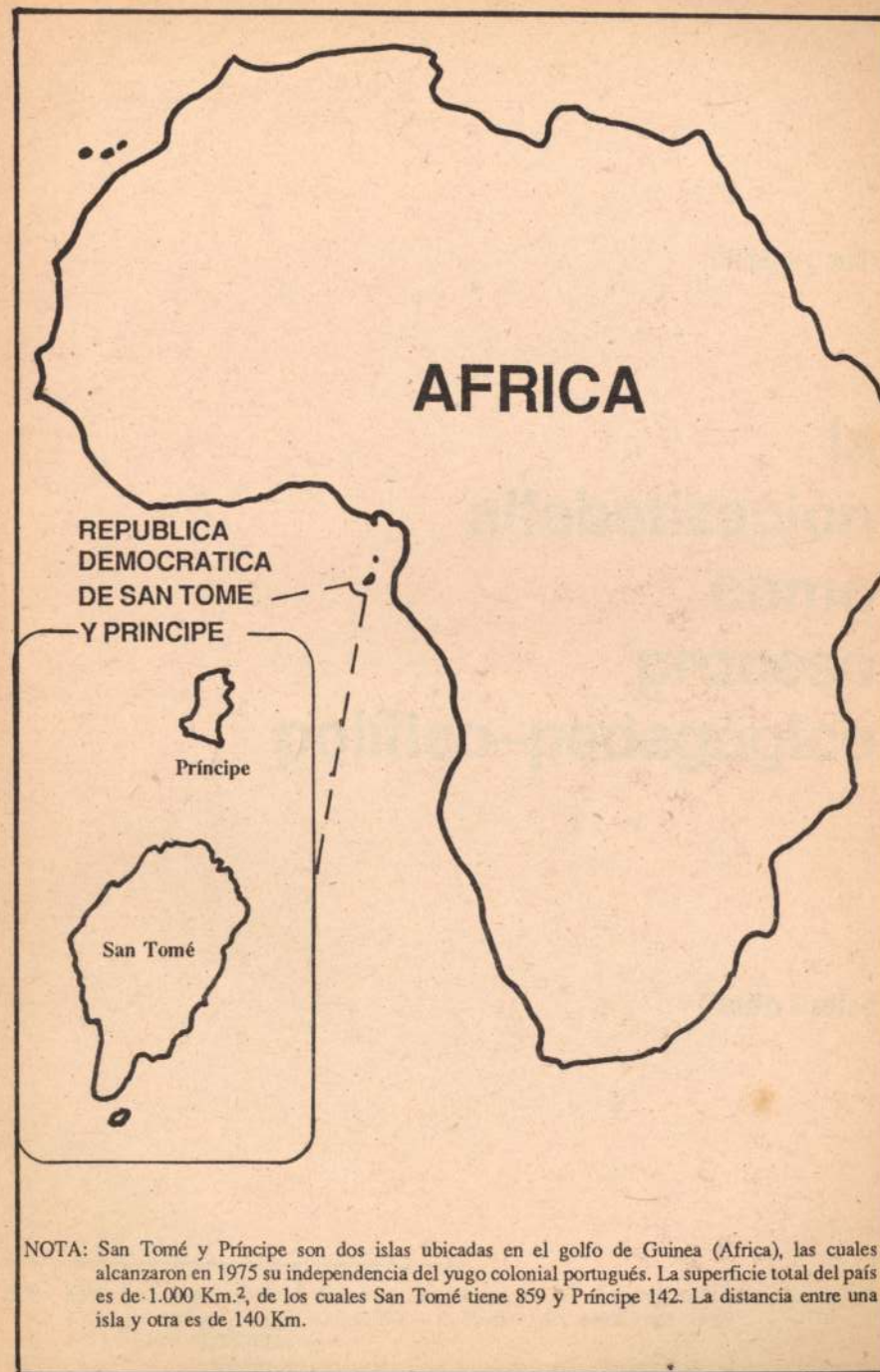
Freire escribió sus cartas en un contexto específico: el de un país africano que recién (julio de 1975) había alcanzado su independencia política del yugo portugués. Para construir una sociedad nueva, el Movimiento de Liberación de San Tomé y Príncipe escogió el camino de una transformación radical de las estructuras coloniales heredadas.

La 'reconstrucción' del país requería la formación de un pueblo capaz de participar activa y conscientemente en todo el proceso de transformación. Eliminar la herencia colonial del analfabetismo constituía una condición fundamental y un primer paso para lograr ese reto.

No obstante su contexto africano, creemos que las cartas de Freire, igual que los comentarios, son altamente relevantes para los alfabetizadores en la campaña que se realiza actualmente en el Ecuador. Son textos que aclaran la concepción freiriana, que aportan elementos para la reflexión crítica sobre las cartillas y que presentan ideas valiosas para la alfabetización en nuestro país.

Esperamos que este cuaderno ayude a los alfabetizadores y otros interesados a enriquecer sus tareas educativas, y que contribuyan el debate crítico sobre la alfabetización.

EQUIPO CEDECO



NOTA: San Tomé y Príncipe son dos islas ubicadas en el golfo de Guinea (África), las cuales alcanzaron en 1975 su independencia del yugo colonial portugués. La superficie total del país es de 1.000 Km.<sup>2</sup>, de los cuales San Tomé tiene 859 y Príncipe 142. La distancia entre una isla y otra es de 140 Km.

(Primera Carta)

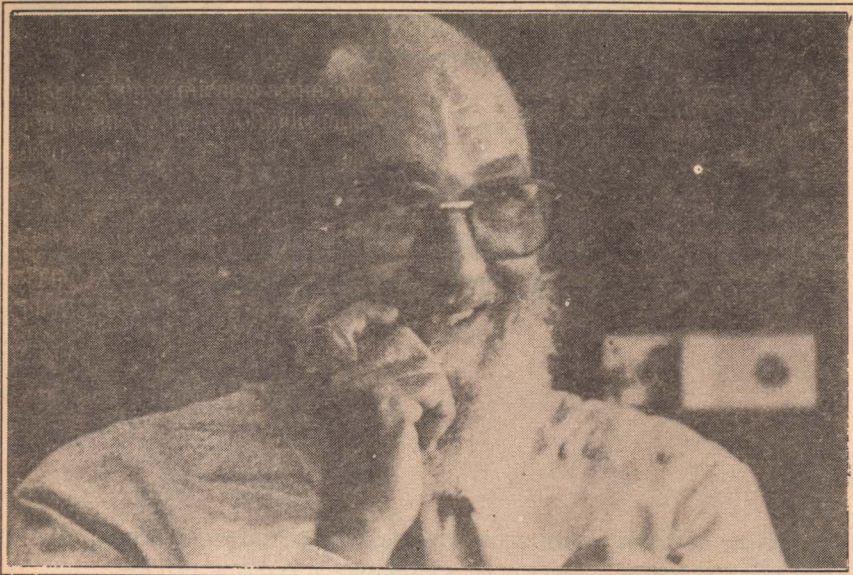
**la  
alfabetización  
como  
proceso  
político-pedagógico**

**Paulo Freire**

---

Nota: Estas cartas son tomadas de: Mariño, Germán.- aportes 4 / el nuevo FREIRE traducción y críticas a su último trabajo; Bogotá, D.E. - Colombia; I Ed. 1982; II Ed. 1985.  
DIMENSION EDUCATIVA

---



### ■ La alfabetización de adultos como acto político.

La tarea a que nos entregamos, ha de posibilitar que un gran número de nuestros camaradas, sobre todo en nuestros campos, lean y escriban lo que estaba prohibido de hacer en el régimen colonial.

La propia decisión de hacer la alfabetización es un acto político. Es preciso que estemos vigilantes con relación a insinuaciones hechas, a veces ingenuamente; a veces astutamente, en el sentido de convencernos que la alfabetización es un problema técnico y pedagógico, no debiendo, por eso, ser "mezclada con la política".

Toda educación tiene en sí, una intención política. No es por otra razón, que el Camarada Presidente Pinto de Costa dice, muy bien, en un momento en el Primer Seminario Nacional de Alfabetización de Adultos, en Diciembre de 1976: "Enseñar a los alfabetizandos a leer y escribir su propia realidad, pensando críticamente en su mundo, adquiriendo mayor conciencia en su propia realidad en

transformación, es la gran tarea del educador político. La alfabetización, —dice después el camarada Presidente—, como método cultural de concientización, tiene que tener un carácter esencialmente político. Ella debe servir para preparar hombres concientes, profundamente críticos y crear revolucionarios capaces de enfrentar, sin vacilar, las dificultades encontradas en el camino de la construcción de la nueva sociedad.

---

**Es preciso que estemos vigilantes con relación a insinuaciones hechas, (...) que la alfabetización es un problema técnico y pedagógico, no debiendo, por eso, se "mezclada con la política".**

---

Siempre dijimos que no podíamos confiar la tarea de educación a profesores neutros, apolíticos. Un educador neutro, que no se identifica con los objetivos de nuestro movimiento, que no está de acuerdo con la lucha por la construcción de una sociedad socialista en San Tomé y Príncipe, no sirve. No podemos admitir —finaliza el Camarada Presidente—, mercenarios de la educación".

En cuanto a nosotros, educadores—educandos del pueblo, debemos estar cada vez más claros con relación a nuestra opción política, y vigilantes en cuanto a la coherencia entre la opción que proclamamos y la práctica que realizamos. Esta claridad que vamos adquiriendo, la vamos aumentando en la medida que, militantemente, críticamente, nos vamos encajando en nuestra práctica y vamos aprendiendo mejor cómo trabajar. Es la militancia correcta la que nos va enseñando también que con sólo la unidad, la disciplina y el trabajo con el pueblo, nos volvemos educadores coherentes con la opción revolucionaria que proclamamos.

## LA ALFABETIZACION COMO PROCESO POLITICO-PEDAGOGICO

Camaradas:

En esta primera carta que les hacemos, presentaremos consideraciones generales en torno a nuestro trabajo y sugerencias a propósito de la práctica en los Círculos de Cultura. Nos gustaría, inicialmente, dejar bien claro que la única posibilidad en que estas sugerencias tendrán real significado, está en que los camaradas y las camaradas asuman mediante ellas, una actitud crítica. Sólo así podrán ser verdaderamente ejecutadas, trayendo como resultado que algunas sugerencias venga a ser superadas en la práctica por los, ó por las camaradas.

Si, al contrario, las sugerencias fueran tomadas como recetas para ser seguidas sin ser pensadas ó, por otro lado, abandonadas como algo sin importancia, en nada contribuiríamos para el avance de nuestro trabajo, fundamental al esfuerzo de reconstrucción de nuestro país.

Estas sugerencias no nacieron de casualidad, sino de la práctica que hemos tenido y que continuamos teniendo. Esperamos, así mismo, una contribución valiosa que los camaradas y las camaradas podrán ofrecer como consecuencia de su práctica. En cuanto educadores—educandos de nuestro pueblo, tenemos que pensar en ellos, en nuestra práctica, los mejores medios y caminos para ir realizando juntos, la recreación de nuestra sociedad, de acuerdo con los principios políticos que orienta nuestro movimiento, el MLSTP. \*

---

\* Movimiento de Liberación de San Tomé y Príncipe



## ■ La alfabetización de adultos como acto de conocimiento

Siendo un acto político, la alfabetización de adultos, como toda educación, es también un acto de conocimiento. Lo que queremos decir con esto es lo siguiente: en toda relación entre educador y educando, está siempre en juego algo que se procura conocer. No vamos a hablar mucho en torno a este problema, cuya importancia es indiscutible. En esta primera carta, nos referimos apenas, de manera rápida, a algunos aspectos, como el papel del animador o de la animadora cultural y el papel de los alfabetizandos o de las alfabetizandas en el acto de conocimiento, en el que toman parte en el proceso de la alfabetización. Al tocar este problema, no podemos dejar de insistir, una vez más, en la indispensable coherencia entre nuestra opción política y nuestra práctica educativa.

---

**No podemos dejar de insistir' (...), en la indispensable coherencia entre nuestra opción política y nuestra práctica educativa**

---

¿Será, por ejemplo, que nosotros, como educadores revolucionarios, nos podamos comportar con los educandos, de la misma forma que un profesor colonial, coherente con una ideología colonialista, se comporta con "sus" alumnos? Después de esta pregunta, la cuestión fundamental no es simplemente decir que debemos ser diferentes del profesor colonial, sino tener una práctica consciente totalmente opuesta a la de él.

En la educación colonial, el educador transmitía "su" conocimiento a nosotros, y nuestro papel era el de quien debería "comer" aquel conocimiento que falsificaba nuestra realidad, en función de los intereses de los colonizadores.

Nuestra revolución en marcha exige hoy de nosotros, una coherencia con ella. Por eso es que ya no hablamos de "Escuelas Nocturnas para Adultos", sino de Círculos de Cultura; ya no hablamos de analfabetos, sino de alfabetizandos; ya no hablamos de alfabetizadores, sino de animadores culturales; ya no hablamos de aula, sino de debate en el que se discute la realidad misma del pueblo, referida a las "palabras generadoras" y representada en la "codificación", que se analiza y se discute en él.

A propósito de esto, volvamos a citar al Camarada Presidente en el mismo discurso antes mencionado: "En un Círculo de Cultura de Monte Mario, los alfabetizandos saben con certeza que el silencio ya no es posible. Esto crea condiciones objetivas para que, a través de la práctica y la reflexión, se establezca un diálogo permanente en los Círculos de Cultura, en el que las palabras generadoras serán la propia esencia del hombre dando y liberándose por el conocimiento de sus potencialidades.



"En la educación revolucionaria, (...), no es posible separar el acto de enseñar al acto de aprender; el acto de educar al de ser educado".

El papel, por tanto, del animador o la animadora cultural en el Círculo de Cultura, en una sociedad en la que el silencio ya no es posible, en sus relaciones con los alfabetizandos, no es el de quien transfiere su conocimiento, sino el de quien, a través del diálogo, procura "conocer" con los alfabetizandos.

pueblo para que puedan, en los Círculos de Cultura, discutirla con los alfabetizandos. Los Círculos de Cultura son precisamente esto: centros en que el pueblo discute sus problemas, organizándose y planificando acciones concretas, de interés colectivo.

¿Qué queremos decir con ésto? Simplemente lo siguiente: que en ciertas situaciones, lo importante es organizar a la población para, con ella, por medio de grupos, discutir sus realidades y realizar acciones prácticas.

Para analizar las condiciones locales y encontrar soluciones a algunos de sus problemas en la siembra, producción, etc., hay que estimular a la población para que se organice, por ejemplo, en torno a un proyecto de trabajo colectivo, una producción colectiva; en torno a un proyecto de combatir al zancudo, buscando en cualquier caso, la colaboración de los Ministerios indicados y siempre en unión con las organizaciones de masas. Un trabajo como este, puede a veces, hacerse por largo tiempo, antes que la población piense en alfabetizarse.

En otros casos, la acción cultural comienza por la alfabetización misma. Lo importante está en que a partir de ella, se tiene un esfuerzo para la creación de proyectos que envuelven la actividad de la población. Se establece así un dinamismo entre los Círculos de Cultura y la práctica transformadora de la realidad, de tal modo que pasan a activarse y a reactivarse mutuamente.

De esta forma, diremos que, desde el punto de vista de nuestra opción política, jamás es posible enseñar a leer y a escribir sin la "lectura" y la "escritura" de la realidad.

Sólo así, en la medida en que la alfabetización de adultos, como acción cultural sea realizada y entendida como un acto político y un acto de conocimiento, en relación con la producción y la salud y no como un simple ejercicio mecánico de memorización de sílabas y de palabras, es que esta se inserta en la tarea de reconstrucción nacional.

---

**Jamás es posible enseñar a leer y escribir  
sin la "lectura" y la "escritura" de la  
realidad.**

---

## • Círculos de cultura y no Escuelas nocturnas para adultos

Comenzaremos esta parte de nuestra carta hablando un poco de ciertos puntos que, esclarecidos, nos ayudarán a entender mejor lo que es un Círculo de Cultura. Estos puntos son los siguientes:

- a) Palabra generadora
- b) Codificación
- c) Descodificación

### a) Palabra Generadora

Una palabra generadora es aquella que, (escogida en función de ciertos criterios) al ser descompuesta en sus sílabas, posibilita, por la combinación de las mismas, la creación de otras palabras. Si por ejemplo tomamos la palabra MATABALA (banano) y la descomponemos en sus sílabas, tenemos:

ma - me - mi - mo - mu  
ta - te - ti - to - tu  
ba - be - bi - bo - bu  
la - le - li - lo - lu

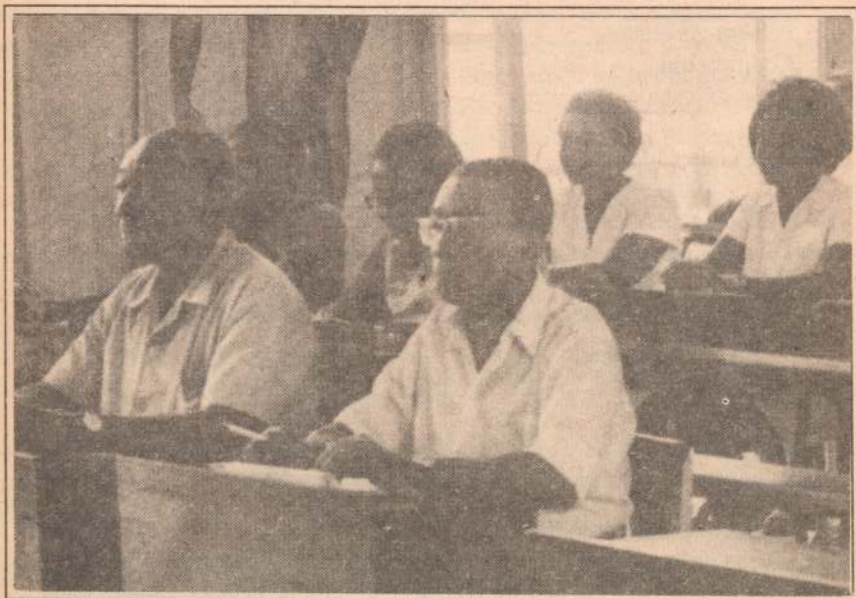
A cada conjunto de sílabas lo llamamos "familia". Así, la familia de ma, es me, mi, mo, mu; la de ta, es te, ti, to, tu; etc. Ahora bien, con estas cuatro familias reunidas, verificamos que pueden ser creadas una serie de palabras, como: mata, mala, maleta, meta, luto, lata, tela, toma, tomate, tema, bola, bebo, etc.

El papel del animador o la animadora, con relación a las "familias" no es el de crear las palabras, sino de estimular a los alfabetizandos a que ellos mismos las crean.

Cada vez que el animador vea que los alfabetizandos revelan una cierta timidez, temiendo correr el riesgo de crear palabras, debe de motivarlos, creando él dos o tres. Esto, de modo general, ocurre cuando se trabaja con las primeras palabras generadoras.

Las palabras generadoras están siempre asociadas a ciertos temas, que deben ser discutidos en los Círculos de Cultura. La palabra MATABALA, por ejemplo, que da el nombre al banano, posibilita discusiones en torno a una serie de temas, entre ellos:

- El de la producción; de la necesidad de diversificación de la cultura
- El de sus cualidades nutritivas y que nos lleva al problema de la salud. El problema de la salud, como el de la producción, puede y debe entenderse en un



en el aumento de la producción, como en el cuidado de su salud.

#### b) Codificación

De la manera más simple podemos decir que una codificación es una representación de un aspecto de la realidad. Una palabra se halla escrita encima de la codificación y, o se refiere a ella toda, o a un elemento de ella.

En el primer caso, tenemos como ejemplo el "Primer Cuaderno de Cultura Popular", a ser usado por los alfabetizandos y por los animadores. La palabra generadora es Pueblo, cuya codificación es una fotografía del pueblo reunido en una plaza, el día de la Independencia. En el segundo caso, tenemos como ejemplo la palabra "pescado", cuya codificación muestra no sólo el pescado, sino otros animales de su especie.

#### c) Descodificación

La descodificación es el acto de analizar la codificación. Es el momento en que el animador y el grupo comienzan a hacer lo que el Camarada Presidente llama "lectura de la realidad". Descodificando la codificación que representa aspectos de la realidad, estamos "leyendo" la realidad. La descodificación es un diálogo entre el animador y el grupo, como un diálogo de los alfabetizandos entre sí.

En este trabajo, el papel del animador es tan importante como delicado.

Ahora podemos entender la razón por la que hablamos de Círculos de Cultura y no de Escuelas nocturnas para adultos. Ahora podemos entender lo que es un Círculo de Cultura. Es una escuela diferente, en la que no hay profesor, no hay alumnos, los que estaban ligados al sentido tradicional. El Círculo de Cultura no es un centro de distribución de conocimientos, sino es un grupo de camaradas en una escuela, en una casa, bajo un árbol o una enramada, construida por la propia comunidad, que se encuentra para discutir sobre su práctica en el trabajo, sobre la realidad local y nacional, representada en las codificaciones y también para aprender a leer y escribir.

En esta escuela diferente, el profesor tradicional —que dice las cosas para que los alumnos las repitan a coro—, es sustituido por el animador cultural, que debe ser un militante lúcido. En lugar del alumno pasivo, del "analfabeto", que recibía las lecciones del profesor, aparece el alfabetizando, tan participante en las actitudes del círculo como el animador o la animadora.

En lugar de las lecciones puestas en la Cartilla, que los alumnos debían hacer y repetir, están los temas generadores, los cuales están referidos a las palabras generadoras, representados en las codificaciones.

En el Círculo de Cultura, el animador de un lado, el alfabetizando de otro, son ambos sujetos que procuran conocer. El animador no es solo el que enseña, sino también el que aprende. El alfabetizando no es solo el que aprende, sino también el que enseña.

El papel, por tanto, del animador –nunca es demasiado repetir–, es el de desafiar a los alfabetizandos a hacer la "lectura" de la codificación, tomada como un objeto de conocimiento del grupo, y no de discursar sobre la codificación en que se halla la palabra generadora.

Por todo esto que decimos ahora, es importante que nos extendamos un poco más sobre la tarea del animador o de la animadora cultural en los Círculos de Cultura. En primer lugar, esta tarea es, como varias veces hemos insistido, político-pedagógica, y no la de que se va a enseñar a leer y a escribir desde un punto de vista puramente técnico e imposiblemente neutro. La tarea de los animadores, por eso mismo, no se limita a los debates de los Círculos de

---

**El animador no es solo el que enseña,  
sino también el que aprende.**

---

Cultura. Debe prolongarse a la vida misma del barrio, del pueblo o de la villa donde se encuentra el Círculo. Cuanto más se identifica con la población, tanto mejor ejerce su actividad político-pedagógica.

Para ayudar en este trabajo, sería interesante que el animador o la animadora se fuera creando el hábito de anotar en su cuaderno personal, las cosas y los actos que le llaman su atención durante sus experiencias en el área en que vive y en el círculo que se halla. Que se fuera también disciplinando para hacer lo mismo en relación a lo que pasa en el círculo, esto es, anotando después de la reunión, todo lo que ocurre durante las discusiones y lo que le parezca importante. Este cuaderno de notas ayudará enormemente al animador a mejorar su práctica, y será de gran valor para los seminarios de evaluación que tendremos que realizar juntos.

---

**El alfabetizando no es solo el que aprende  
sino también el que enseña.**

---

De vez en cuando, será posible también, que el animador proponga a los camaradas alfabetizandos, como tema de discusión, una u otra de sus observaciones –no sólo las hechas en las sesiones del Círculo, sino también las anotadas en sus experiencias en la comunidad. Es preciso, por eso, por un lado, evitar comentarios de carácter personal; por el otro, estar siempre vigilantes con relación a no perder el respeto que deben tener hacia el pueblo. Al proponer al grupo una u otra de estas observaciones, el animador debe asumir una posición de quien indaga y se indaga y no hacer un discurso sobre el tema.

El animador no debe, por un lado, hacer girar las actividades del Círculo en torno de sí mismo, él no debe ser el único en hablar o el que dice siempre la última palabra, o que dé la impresión de ser el único que sabe y no debe, por otro lado, anularse u omitirse.

**■ Algunas consideraciones a propósito  
de la instalación de un Círculo de Cultura.**

En primer lugar, ya vimos que nuestra actividad político-pedagógica de acción cultural, que incluye la alfabetización de adultos, no siempre está obligada a girar en torno de ella.

Ya vimos que es posible, a veces, y más que posible, necesario, trabajar en una comunidad durante algún tiempo en la "lectura" de su realidad, asociada a proyectos de acción sobre ella, como huertas colectivas, cooperativas de producción, en estrecha relación con esfuerzos de educación sanitaria sin que por eso la población necesite de leer palabras.

Al enseñar algo a los alfabetizandos, el animador o la animadora cultural aprende de ellos algo también. En la educación revolucionaria, que irá sustituyendo poco a poco a la educación colonial, en todos sus niveles, no es posible separar el acto de enseñar al acto de aprender; el acto de educar al de ser educado. Por eso es que nos hemos referido siempre al animador cultural como un educador-educando, y en el diálogo con un alfabetizando, como un educando-educador.

### ▪ La alfabetización de adultos en el cuadro de la reconstrucción nacional

Es evidente que las finalidades, los objetivos, el contenido y el método de conocer que caracterizan la alfabetización de adultos entre nosotros, como un acto de conocimiento y un acto político, no pueden ser los mismos que una alfabetización que se hace en una sociedad en que las clases trabajadoras se hallan sometidas al silencio impuesto por las clases dominantes.

En nuestro caso, por el contrario, la alfabetización de adultos, de acuerdo con los principios políticos que orientan nuestro Movimiento y el empeño en que alfabetizandos y animadores culturales, juntos "leen y escriben su propia realidad, pensando críticamente en su mundo, insertos cada vez con mayor conciencia en la realidad en transformación".

Cuando el Camarada Presidente habla de "leer y escribir la realidad" toca dos puntos centrales del problema. Cuando él habla de "leer la realidad", en "pensar críticamente del mundo", se está refiriendo a la necesidad de comprender nuestra realidad, no como una cosa estática, a la cual la gente se va simplemente a adaptar, sino como algo en movimiento, en proceso. Entendemos el movimiento de la realidad, cuando pensamos, por ejemplo, que "nadie puede tomar dos veces la misma agua de un río". Cuando él habla de "pensar críticamente del mundo", se está refiriendo a la necesidad que tenemos de entender la razón verdadera que explica los actos, las cosas, la realidad. Compendir, por ejemplo, que no es una "bendición" la que nos defiende del paludismo, sino un preventivo que tomamos disciplinadamente, en la lucha contra el mosquito.

Cuando él habla de "escribir la realidad, insertándose cada vez con mayor conciencia en ella", está haciendo alusión a la práctica transformadora de los hombres y las mujeres sobre la realidad, no a nuestra pura adaptación a ella. Transformación del mundo natural por el trabajo: limpiar los campos, sembrar, cultivar; preparar la tierra para sembrar arroz o cacao; transformar el barro en tinajas; el cuero en zapatos; el tronco de árbol en madera, la madera en tablas, las tablas en botes para la pesca. Transformación también de otro mundo -el social, el político y el cultural-. El mundo de la organización de la sociedad, que no



puede ser entendido sin la comprensión de cómo se da la producción, de cuál es el régimen de utilización social de sus fuerzas productivas. La reconstrucción de nuestra sociedad, hecha por nuestro pueblo, se funda en la reorientación del régimen de utilización social de nuestras fuerzas productivas.

Está claro que no vamos a pensar en que, en la etapa de alfabetización, estos problemas serán analizados a profundidad. Esto significa que los animadores y las animadoras culturales, como militantes, no terminan su trabajo cuando dejan la reunión en los Círculos de Cultura. Es importante que los animadores y las animadoras convivan con el pueblo y no solamente con los alfabetizandos en los Círculos de Cultura. Es preciso que vayan "viendo" también la realidad del

En cualquiera de las hipótesis, como aquella en la que la alfabetización, desde el comienzo aparece como una exigencia de la población y como en la otra, que surge en la medida en que los programas se desenvuelven, los Círculos de Cultura no pueden ser creados como un regalo que ofrecemos al pueblo. Nuestro trabajo necesita ser hecho siempre, lado a lado con los comités locales del Movimiento. No podemos llegar a un área y simplemente anunciar a la población que estamos allí para crear uno o más Círculos de Cultura, en el que ella se irá a alfabetizar.

Sólo comunicándonos con la población es que iremos aprendiendo con ella, lo fundamental en torno a sus necesidades, a sus aspiraciones, a sus proyectos. Y será comunicándonos con ella que podremos iniciar los primeros ensayos para su organización en torno a objetos simples, concretos, de acción.

Si la población expresa el deseo de aprender a leer y escribir, podemos entonces discutir con ella, la mejor manera de organizarnos para eso. Discutir la posibilidad, por ejemplo, la creación de un comité popular, que se encargaría de la mejor localización de los Círculos de Cultura; es necesario motivar en pequeñas reuniones donde los Círculos funcionarían. Lo importante, repetimos, es que la población se sienta responsable por el proyecto, que se sienta que pertenece a él, que la población se sienta capaz de crear y que vea al proyecto como una experiencia político-pedagógica, en la que ella tiene también algo que enseñar y no sólo que aprender.

### ▪ Sobre el Primer Cuaderno de Cultura Popular

El Primer Cuaderno de Cultura Popular es un libro básico de los alfabetizandos. Vamos a conversar un poco sobre él, haciendo inicialmente, consideraciones generales en torno al porqué lo estructuramos en la forma en que se encuentra y, en seguida presentamos sugerencias para su uso.

En primer lugar, el Cuaderno de Cultura Popular fue elaborado para responder a una necesidad fundamental de los alfabetizandos, la necesidad de disponer de un

material de soporte en el proceso del aprendizaje de la lectura y escritura. Material capaz de no sólo motivarlos, sino también de ofrecerles seguridad en lo que ellos buscan.



Dijimos al comienzo de esta carta, que la educación tiene siempre una intención política, independientemente de si los educadores o educadoras están conscientes de ésto o no. Dijimos también que toda situación educativa envuelve siempre un acto de conocimiento y agregamos que, en una práctica educativa revolucionaria, el educando debe asumir el papel de sujeto del acto de conocer, juntamente con el educador, sujeto también a este mismo acto.

Ahora bien, en cuanto al material de ayuda para los alfabetizandos en el proceso de su aprendizaje de la lectura y la escritura, el Cuaderno de Cultura Popular jamás podrá ser un instrumento neutro; era preciso entonces, que habiendo elaborado en total coherencia con los principios políticos de nuestro Movimiento, los mismos principios que exigen de nosotros una práctica educativa revolucionaria, en la cual, el educador como el que transfiere el "conocimiento" y el educando como pasivo receptor de este conocimiento, va cediendo su lugar al que el Camarada Presidente Samora Machel\* llama "profesor y alumnos militantes". Envueltos ambos en un mismo acto creador, comprometidos con una misma causa —la de reconstrucción nacional, la creación de una nueva sociedad en la que no haya explotación de unos por otros. De ahí

que una preocupación constante en la hechura del Cuaderno haya sido organizarlo de manera que, puesto en uso, fuera un llamamiento permanente a una forma crítica de pensar. Sería, en verdad, una contradicción con todo lo que ya dijimos que el Cuaderno sería un "libro de recetas" con lo cual pretendemos enseñar un puro y alienado b a = ba a nuestro pueblo, separado de la lectura crítica de nuestra realidad.

1º El Cuaderno de Cultura Popular se constituye de dos partes. La primera contiene las 20 palabras generadoras, las codificaciones correspondientes y cinco pequeños textos.

2º La segunda parte consta de 10 fotografías (codificaciones) que envuelven dos temas fundamentales del país, mas tres textos del Camarada Presidente. Con la segunda parte pretendemos ayudar a los alfabetizandos en la transición de la alfabetización a la post-alfabetización.

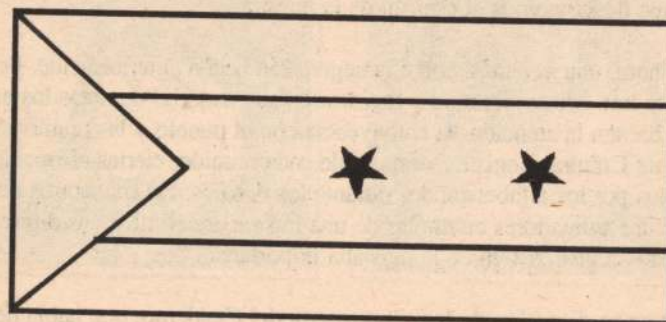
Tenemos el cuaderno en nuestras manos, examinémoslo como un todo y vamos, poco a poco, reflexionando en torno a cómo usarlo. Comencemos por la portada y la contra-portada. Una foto de un mitín en el que el Camarada Presidente se halla en medio del pueblo y la Bandera Nacional, constituyen la portada del Cuaderno; en cuanto a la contra-portada es ilustrada por una fotografía de un baile popular, una expresión de nuestra cultura.

La riqueza temática de la portada y la contra-portada es tal, que sería una lástima no aprovecharla como objeto de una discusión, el primer día de la apertura de un Círculo de Cultura. Así, la portada y la contra-portada del Cuaderno, deben ser las primeras codificaciones para ser propuestas como análisis de los alfabetizandos.

Veamos algunos de los puntos que den ser discutidos en el análisis cuando el animador, dirigiéndose a los alfabetizandos pregunta: ¿Qué vemos en la portada de nuestro Cuaderno de Cultura Popular? A esta pregunta, los alfabetizandos irán describiendo una a una lo que ven en la portada. (La misma pregunta será hecha con relación a la contra-portada).

El pueblo reunido en una plaza, el día de la Independencia.  
El Camarada Presidente en medio del pueblo.  
La Bandera Nacional, etc. etc.

## A LUTA CONTINUA



EL PRIMER CUADERNO DE CULTURA POPULAR

El animador tiene que aprovechar la descripción hecha por los alfabetizandos, iniciar un diálogo con lo cual se irá aclarando y profundizando la comprensión de los puntos descritos. Precisamente porque en un diálogo el animador no debe, por un lado, hacer un discurso a los alfabetizandos sobre la portada y la contra-portada del Cuaderno, ni por otro, dejar de participar y no aclarar dudas.

Un buen análisis de la portada y de la contra-portada nos podrá llevar a la discusión de los siguientes aspectos:

El significado verdadero de nuestra independencia. La posición de pueblo colonizado en que nos hallábamos antes de la independencia. La resistencia de nuestro pueblo a la explotación colonialista. El papel del MLSTP en la lucha de independencia. La independencia y la reconstrucción nacional. El papel del pueblo en la reconstrucción nacional y la creación de una sociedad justa, en la que no haya explotadores ni explotados. La transición en que nos hallamos en la fase de reconstrucción nacional y la necesidad que tenemos:

- a) de ser vigilantes
- b) de dedicarnos con ahínco al trabajo para el aumento de nuestra producción,
- c) de contar con nuestras propias fuerzas, acreditando nuestra capacidad de crear una vida mejor para nosotros hoy, y más que todo, para las generaciones futuras.

La Bandera Nacional como símbolo de nuestra patria libre. Nuestra cultura es nuestra identidad. Necesidad de valorizar nuestra cultura, superando lo que en ella haya de negativo. La aceptación a la contribución que otras culturas nos pueden ofrecer sin que desvirtuemos el espíritu de la nuestra.

Insistiremos aquí, una vez más, sobre la sugerencia hecha anteriormente. Los animadores se irán acostumbrando a registrar en su cuaderno de notas los actos que más les llamen la atención, la convivencia con el pueblo y las reuniones de los Círculos de Cultura. Registrar después de cada reunión, ciertas afirmaciones y análisis hechos por los alfabetizandos durante los debates. En encuentros de evaluación entre animadores culturales de una misma área o de áreas diferentes, el estudio de estos registros será de la más alta importancia.

Antes de entrar en discusión de la primera carta del Cuaderno, que habla de la alfabetización propiamente dicha; llamamos la atención de los camaradas para el

Himno Nacional y el mapa de nuestro país, que se encuentran al comienzo del Cuaderno. Es importante conversar un poco sobre ambos con los alfabetizandos, después de la descodificación de la portada y la contra-portada.

Veamos ahora la primera parte de nuestro cuaderno en que se encuentran las 20 palabras generadoras, las codificaciones correspondientes y 5 textos en el que el último es del Camarada Presidente Pinto da Costa.

Obsérvese que antes de una palabra generadora, no aparece siquiera una frase. Tenemos las palabras generadoras, las codificaciones respectivas y las palabras descompuestas en sus familias silábicas, después sigue un espacio en blanco. En este, los alfabetizandos escribirán las palabras que fueron "creando" y, poco a poco, pequeñas frases. De esta manera, sirviéndonos de las familias silábicas de cada palabra generadora, creamos con ellas nuevas palabras y, con éstas, algunos textos, dejamos este trabajo creador a los alfabetizandos. De ahí las pausas serán usadas por ellos para tal esfuerzo; esfuerzo que harán, en un primer momento, en común en la reunión del Círculo, con la participación del animador.



**Con unidad disciplina y trabajo, el pueblo lucha y vence**



Entre la novena y la décima palabra generadora, como dijimos antes, es que tenemos el primer texto, pequeño y simple, cuyas palabras se podrían combinar con las sílabas ya estudiadas: "El pueblo está en la lucha. Con unidad, disciplina y trabajo, el pueblo lucha y vence. Viva el pueblo".

Este pequeño texto surge después de que los alfabetizados hayan experimentado, en grupo e individualmente, no sólo la formación de palabras, en grupo e individualmente, no sólo la formación de palabras, sino también de pequeñas frases. El texto pequeño los estimula a continuar en la búsqueda creadora. Un punto importante: el texto debe ser leído, no debe ser memorizado, sino comprendido, interpretado. De ahí que debe ser tomado como un desafío.

La primera lectura del texto debe ser hecha por todo el grupo, silenciosamente.

---

**El texto debe ser leído,  
no debe ser memorizado,  
sino comprendido, interpretado.**

---

En seguida, el animador preguntará, dirigiéndose al grupo, si alguien entre ellos les gustaría hablar sobre lo que acaban de leer. Es posible que los participantes tengan dificultades en hacerlo, pues ésta es la primera vez que se encuentran con un texto, por pequeño que sea. Es preciso, por eso, estimularlos para realizar tal ejercicio, después del cual se hará la lectura en voz alta y así surgirán nuevas tentativas de interpretación.

Comprendemos mejor la necesidad de estimular la lectura y la interpretación de pequeños textos cuando reconocemos que, nuestra cultura, nuestra memoria van siendo escritos y no orales.

El segundo texto, un poco mayor, aparece entre la 16 y 17 palabra generadora. "No conquistamos la independencia de San Tomé y Príncipe para que cada uno haga lo que quiera. No acabamos con el colonialismo es nuestra tierra para cruzarnos de brazos. Unidos y organizados debemos hacer lo mejor para todo el pueblo. La lucha continúa. La victoria es nuestra".

El procedimiento debe ser el mismo. Lectura silenciosa. Interpretación. Lectura en voz alta. Debate en torno a significado del texto con relación al contexto nacional.

No es difícil constatar en el período de transición en que nos encontramos (en que emerge una conciencia político-popular más rebelde que revolucionaria) una cierta idealización de la liberación. Y como decimos: antes éramos explotados por los colonialistas portugueses: hoy somos libres. ¿Por qué entonces hacer fuerza? Es preciso saber, por eso, que la liberación primero no fue un presente; segundo, no terminó. Estamos construyéndola, y la perderemos si, pensando que ya la conquistamos, nos cruzamos de brazos. La lucha continúa.

Entre la 18 y la 19, hay un texto mayor, que posibilita una discusión indispensable, por su importancia, pues se trata de una comprensión en torno a Angola, de Mozambique, de Guinea y Cabo Verde, en cuanto a países y pueblos envueltos, como nosotros, en un mismo empeño de la reconstrucción nacional.

Finalmente, aparece un texto del Camarada Presidente, cerrándose con él, la primera parte del Cuaderno de Cultura Popular.

"La lucha por una reforma agraria, que permita a nuestro pueblo ejercer su soberanía sobre las riquezas nacionales, constituye la componente esencial para la consolidación de las conquistas políticas ya alcanzadas y para la instauración en nuestro país, de un régimen político, realmente democrático.

Llamamos la atención de los camaradas sobre la importancia del análisis de este texto en su profundidad. Obsérvese que el Camarada Presidente se refiere a la lucha por una reforma agraria que resulta de que el pueblo ejerza su soberanía sobre las riquezas nacionales, con lo que se consolidan las conquistas políticas ya alcanzadas, y se instaure una real democracia y no una reforma agraria simplemente dada. La lucha por una reforma agraria y no una reforma agraria dada, implica una organización consciente del pueblo para la conquista, y esta organización consciente del pueblo en la presencia activa de su vanguardia de nuestro Movimiento.

Vamos a ver ahora, de manera bien esquemática, por eso mismo, menos pormenorizada, los seminarios de capacitación, el modo de proceder con las veinte palabras generadoras que constituyen la primera parte de nuestro Cuaderno.

No será necesario que describamos la forma cómo trabajar con relación a cada una de las veinte palabras. Basta tomar la primera de ellas como ejemplo, la palabra pueblo (povo).

Ya sabemos que las palabras generadoras se hallan en las codificaciones que son, como afirmamos antes, representaciones de aspectos de la realidad. En nuestro caso, no podríamos tener mejor codificación a la cual referir la palabra pueblo que la fotografía del día de la Independencia –el pueblo en la plaza con sus líderes.

Ya vimos también que la primera discusión, al iniciar las actividades de un Círculo de Cultura a nivel de la alfabetización, debe girar en torno a la portada y



a la contra-portada de nuestro cuaderno. Terminada la descodificación de la portada y la contra-portada, comenzamos los trabajos con las palabras generadoras. Veamos cómo, tomando como ejemplo, repetimos la primera palabra generadora.

Codificación: mitín – Día de la Independencia (fotografía) Palabra generadora: Povo (pueblo)

a) Descodificación – análisis o "lectura" de la codificación. Este es un momento muy importante en nuestra actividad político-pedagógica. El papel del camarada animador es fundamental. Debe estimular al máximo a los alfabetizandos en el análisis del contenido de la codificación. Es necesario preguntar, asociar la respuesta de uno con la del otro; transformar, a veces, una respuesta en una nueva pregunta. Lo importante es que los alfabetizandos vayan desarrollando, por la práctica de la discusión, sus experiencias y sus capacidades de percepción crítica de la realidad.

Terminado el análisis de la codificación.

b) El animador establece la relación entre la palabra generadora y la que él dice, leyéndola en voz alta. En seguida invita a los alfabetizandos a hacer también la lectura de la palabra.

c) Escribir en el pizarrón la palabra generadora tal y como se halla escrita en el Cuaderno.

d) Leer nuevamente, de manera pausada, la palabra generadora y hacer que sea pronunciada frecuentemente.

e) "Dos veces", decir a los alfabetizandos: po vo (pueblo)

f) El animador escribe, al mismo tiempo que pronuncia: po vo

g) En seguida, llamando la atención para la primera sílaba, po y la segunda vo, el animador dice que las sílabas, como nosotros, tienen también sus familias. Vamos a ver la familia de po se escribe: pa – pe – pi – po – pu.

h) Hay que hacer que la sílaba po la llamen por su nombre. Después preguntar: hay alguna diferencia entre las sílabas de la familia de po, o todos ellos son iguales? Cuando los alfabetizandos responde que las sílabas son diferentes entre sí, el animador se dirige nuevamente a ellos: ¡Muy bien!, si todas las sílabas de la familia de po son diferentes entre ellas, ¿será que podemos llamar a todos po? ¿Será que podemos decir: po - po - po - po? Solamente después que los alfabetizandos dicen que no, es que el animador nombra las sílabas. Esta es pa, esta es pe, esta es pi, esta es po, esta es pu. Hacer entonces una lectura corrida:

pa, pe, pi, po, pu, tres veces, seguida de algunos ejercicios de fijación. No es necesario, por eso, cansar a los alfabetizandos llevándolos a repetir un sinnúmero de veces las sílabas.

i) El trabajo prosigue con la segunda sílaba vo. Repetir el mismo procedimiento que describimos con relación a po.

j) Ahora, dice el animador, vamos a trabajar con las dos "familias" juntas: la "familia" de po y la "familia" de vo.

pa - pe - pi - po - pu  
va - ve - vi - vo - vu

Hacer lecturas en forma horizontal: pa, pe, pi, po, pu; va, ve, vi, vo, vu, y lecturas en forma vertical:

pa, pe, pi, po, pu  
va, ve, vi, vo, vu

k) Después de varios ejercicios de reconocimiento, el animador señalando el conjunto de dos "familias" la de po y la de vo, pregunta a los alfabetizandos: Será que podemos crear alguna palabra con estas sílabas juntando una con otra? Espera pacientemente que alguien responda.

**Observación:** Lo mejor sería que los alfabetizandos crearan sus palabras con la combinación de las sílabas y no el animador, si éste nota que los alfabetizandos se hallan inhibidos, sin querer correr el riesgo de crear palabras, debe iniciar el proceso, creando dos o tres palabras.

1) Terminada esta parte, el animador solicita a los alfabetizandos que digan algo con la palabra povo (pueblo). Dos o tres ejemplos serán suficientes.

El pueblo es luchador  
El pueblo trabaja

El animador va al pizarrón y escribe unas dos frases, dos veces. Una con letra script, y la otra con letra cursiva,\* estimulando a los alfabetizandos a escribir también.

\* El Equipo CEDECO, considera conveniente distinguir la letra recta y la letra manuscrita.

Nos gustaría ahora, hacer algunas sugerencias con relación al tiempo que debe ser dedicado al aprendizaje de las palabras generadoras y la revisión necesaria a la consolidación de los conocimientos adquiridos.



El pueblo es luchador



El pueblo trabaja

Sin pretender ser rígidos, pensamos en una semana por palabra generadora. La cuarta semana de actividades será siempre dedicada a la revisión de lo que se hace en las tres anteriores.

En la semana de revisión, a través de ejercicios, preferiblemente orales antes de la nueva palabra generadora, procura

- "Amarrar" los temas discutidos en la descodificación de las codificaciones, estimulando la expresión oral y, progresivamente, la escrita.
- Consolidar los conocimientos adquiridos, ayudando, al mismo tiempo, la curiosidad de los alfabetizandos para saber más.

c) Relacionar las sílabas de las palabras generadoras estudiadas, en la creación de nuevas palabras y, más adelante, gradualmente en la formación de frases.

Terminando, en esta primera carta, el análisis de la primera parte del Cuaderno, queremos llamar la atención al hecho de que, entre la 8ª y la 9ª, la 13ª, la 17ª y la 18ª palabras generadoras, hay páginas que contienen los espacios en blanco, correspondientes a la codificación de la palabra generadora. Hay situaciones en que de acuerdo con la realidad local, será necesario introducir alguna palabra generadora no prevista en el Cuaderno. En tal caso, el animador llenará, con los alfabetizandos, los espacios en blanco.

La segunda parte del Cuaderno, la transición de la alfabetización a la post-alfabetización, posibilita, a través de la descodificación de las 10 fotografías y del análisis de los tres textos del Camarada Presidente:

a) La discusión de problemas nacionales, altamente fundamentales en la transición en que nos hallamos, tales como:

- Producción
- Salud
- Educación
- Defensa
- Cultura



- Papel de los trabajadores, de la juventud, de las mujeres, en el esfuerzo de reconstrucción nacional.

b) La continuidad profunda del mismo acto de conocimiento iniciado en la primera parte del Cuaderno, lo que dice respecto a la "lectura" de la realidad, su comprensión crítica, ya sea a través de las codificaciones, o a través de la lectura de textos.

c) Que los alfabetizandos escriban su opinión en torno a los temas antes referidos. Que digan algo, por ejemplo, sobre la producción del país, sobre la salud, sobre la defensa, sobre el papel del pueblo en la creación de una nueva sociedad, etc. Estos escritos serán recogidos para organizar pequeños libros de lectura a ser utilizados en los Círculos de Cultura.

Camaradas, para no alargar demasiado esta carta, vamos a terminarla aquí. Como sabemos que hay más puntos importantes que tocar, prometemos que en la otra, escribiremos algo más.

LA LUCHA CONTINUA  
LA VICTORIA ES NUESTRA

## COMENTARIO

(Germán Mariño)

Compañero:

Esta carta tiene por objetivo realizar algunos comentarios a su primera carta enviada a los Coordinadores de Círculos de Cultura de San Tomé y Príncipe.

En su carta me parece significativo el saludo, el mismo con que usted nos saludó en Managua a los miembros de la, por esa época embrionaria, Cruzada Nacional de Alfabetización: "camaradas": Qué lejos está de sus primeras obras especialmente de "Educación como práctica de la libertad" donde como usted mismo lo decía: (\*)

(...) no hice ninguna referencia al carácter político de la educación. Más aún, tampoco hice referencia al problema de clases sociales ni a la lucha de clases ( ... ) y no lo hice porque estaba ideologizado, ingenuizado como pequeño burgués intelectual ( ... )

Este saludo y después de que usted reafirma el carácter político de la alfabetización usando esa "poderosa" cita del Presidente Pinto da Costa: "en la educación no podemos admitir mercenarios", nos aclara cuál Freire es el Freire que escribe las cartas a San Tomé y Príncipe. Esto lo digo porque me parece que es muy importante, cuando hablamos de usted, aclarar al Freire de qué época nos referimos. De otra forma es imposible ser objetivos en el análisis.

Continuando con mi comentario y pasando a otro tema, hace usted la sugerencia de que el animador introduzca eventualmente algunos temas generadores. Esto me parece un magnífico consejo, fundamentalmente porque es una posición

intermedia que obvia dos problemas que hemos tenido nosotros en Colombia al polarizarnos sobre la alternativa de usar una cartilla terminada o ir la construyendo sobre la marcha. El trabajar con una cartilla hecha impide captar los problemas que surgen en el curso de la alfabetización pero, por otra parte, el que un grupo elabore toda su cartilla es una tarea ardua.

A propósito del ejercicio sobre formación de palabras a partir de las familias silábicas sugiere usted que el alfabetizador debe crear dos o tres cuando note que los alfabetizandos revelen cierta timidez. Pero, ¿qué implicaciones tiene el que el alfabetizando descubra que uniendo sílabas puede "generar" palabras?, ¿qué hacer con los alfabetizandos (un porcentaje grande) que se les dificulta enormemente realizar este ejercicio?, ¿qué materiales de apoyo podríamos usar y cómo se deberían manejar?. Ese vacío se aumenta al omitir que en las primeras unidades es muy difícil formar palabras que expresen las contradicciones de la realidad y hasta "armar" palabras diferentes a las de las cartillas tradicionales, debido a que se poseen muy pocas familias silábicas. Hace falta también darle a los animadores criterios sobre la secuencia silábica para que puedan escoger las nuevas palabras que se sugieren deben insertarse.

Sin embargo, creo que uno de los problemas más serios en relación a la formación de palabras es el de la no presentación sistemática de las diversas complejidades silábicas; en las cartillas inspiradas en su método la secuencia es predominantemente lineal, es decir, primero se enseñan las sílabas directas como sa, ba, la, ta, después las inversas como al, ar, an, as... después las biconsonantes con vocal intermedia como par, las, tas..., y por último, las biconsonantes con vocal al final como bra, cra, bla..., y digo predominantemente porque en forma anárquica y aparentemente sin un criterio distinto al del contenido político, se introducen palabras con algunas sílabas inversas y biconsonantes sin que se vea dónde ni cómo evacúa el resto; pues bien, esta no presentación sistemática y simultánea de los diferentes tipos de sílabas dificulta enormemente la formación de palabras y oraciones significativas. Para darse cuenta no es sino leer una oración cualquiera que aparezca en un periódico, en un bus, en una consigna pintada en la pared..., ninguna de ellas estará construida únicamente con sílabas directas; siempre aparecerán sílabas inversas y/o biconsonantes.

Pasando a otro aspecto dice usted:

\* Ver Cuadernos de Educación. Santiago de Chile

(...) en ciertas ocasiones un trabajo como organizar la población en torno a los problemas de la producción, pueden hacerse por largo tiempo, antes de que la población piense en alfabetizarse (...)



*Qué importante me parece esta observación. Esto me recuerda una experiencia de Piura (Perú) que llevó a cabo el CIPCA durante los inicios de la Reforma Agraria en el gobierno de Velasco Alvarado.*

*Ellos encontraron que era muy difícil realizar un programa de alfabetización pues como el tiempo que requería era muy largo (varios meses) y los problemas eran muchos (traslado, dificultades para asistir por la época de lluvias...), los campesinos se desmotivaban y el índice de deserción era muy alto. Después de constatar esto durante varios semestres resolvieron "acabar" con el programa de alfabetización e implementar en su lugar el de matemáticas, el cual permitía enseñar cosas "útiles" (con una aplicación inmediata) y en una jornada corta (un fin de semana, por ejemplo). Y como se trataba de una empresa agrícola comunitaria, las matemáticas les resultaban tan o más importantes que la lectura, además que se les facilitaban debido a que los campesinos ya manejaban gran parte de sus operaciones en una forma empírica. Cito este ejemplo para reafirmar*

*su planteamiento de que hay que acabar con la idea de que lo primero que hay que hacer en una comunidad es alfabetizar; lo prioritario debe ser realizar una "acción cultural" que transforme la realidad. Y los educadores populares deberíamos ser tercamente coherentes con este postulado.*

*Un ejemplo que ilustra esa terquedad a la que me refiero, es el caso de una compañera brasileña que trabaja en el equipo del SEDUP al sur del Brasil. Ella se encontró con un problema concreto. Los líderes deberían, según lo consideraba su organización campesina, comunicar en sus respectivos lugares, los puntos de vista de la organización en relación a las nuevas leyes agrarias expedidas por el gobierno. Sin embargo los compañeros en su mayoría eran analfabetos y esa información por consiguiente solo podía ser "almacenada" en forma oral. El lío consistía en que al final de un curso donde se explican varias leyes, los líderes recordaban muy poco y para empeorar las cosas cuando llegaban a sus comunidades, ese poco se les confundía, presentándose serias tergiversaciones. Pues bien, no era posible obviar el problema enseñándoles a leer porque la información debía ser difundida en unos días y en enseñarles se hubiera gastado varios meses. ¿Qué hizo entonces la compañera? Pues diseñó una memoria gráfica. Expliquemos esto un poco más. El analfabeto no podía leer sílabas, pero sí podía leer dibujos, podía leer ideogramas, que entre otras cosas fue la primera forma de escritura de la humanidad y que aún hoy sigue usándose ampliamente (en las señales de tráfico por ejemplo); partiendo entonces de este hecho, creó una serie de códigos para cada una de las leyes, los cuales los líderes leían y guardaban; esa era su forma de consignar la información, de archivarla, esa era su*

---

**Hay que acabar con la idea de que lo primero que hay que hacer en una comunidad es alfabetizar.**

---

*memoria y cuando llegaban a sus comunidades lo único que tenían que hacer era repasar sus "apuntes", minimizándose así la entropía en la distorsión de la información. Eso es ser tercamente coherente con el principio de que hay que resolver necesidades objetivas y además, es un bellísimo ejemplo de creatividad.*

*Quisiera también hacer un breve comentario a lo que usted llama CUADERNO DE NOTAS del animador. En Nicaragua tuvimos una experiencia con lo que*

nosotros llamamos el **DIARIO DE CAMPO** del alfabetizador. Creo que su idea del cuaderno de notas podría enriquecerse mucho incorporando algunos elementos del diario. Por ejemplo: el diario debe ser analizado por el grupo de alfabetizadores periódicamente. A través de él se logra "ver a distancia" y de esta forma se convierte en un instrumento de control y regulación del proceso. A través de este mecanismo de los grupos pilotos (previos a la campaña masiva) nos permitió destacar infinidad de problemas que hubieran sido imposible de recoger con un instrumento como una encuesta. El diario también se convirtió en una especie de película donde los alfabetizadores podían ver su evolución. Es importante anotar que el análisis del diario debe incluir, quizá con ayuda de un coordinador, un debate no solo sobre lo que aparece (lo común y lo diferente) sino además, sobre lo que no aparece. Por último, en el diario no solo debía anotarse lo que se percibe de "afuera", sino lo que se siente (adentro). Es decir, los datos exteriores y los sentimientos.

Desarrollado así, el diario se convierte en un medio profundo para analizarse, porque en el proceso de alfabetización no solo se transforma la realidad sino el mismo alfabetizador.

Hablaré ahora sobre un aspecto el cual despacha usted en una línea: el tipo de escritura. Usted aboga por enseñar **SIMULTANEAMENTE** letra script y letra cursiva\*. ¿Dónde está la justificación de tan significativa decisión? Porque si yo entraría a discutir cosas como si deben o no enseñarse las letras mayúsculas al mismo tiempo que las minúsculas, con mucha más razón lo haría con respecto a enseñar a escribir en dos "idiomas" tan diferentes como la letra script y la letra cursiva. Por qué duplicar las ya inmensas dificultades de aprender a escribir en un tipo de letra? Y más aún, dado que los alfabetizandos poseen poco tiempo y desean aprender rápido, ¿no se debería optar por enseñar inicialmente la letra script y dejar para más adelante la cursiva? Ciertamente la letra cursiva obvia la estandarización, la masificación impuesta por la producción industrial, y permite escribir más rápido, entre otras ventajas; pero ¿son acaso esas ventajas, verdaderas ventajas en un recién alfabetizado? Porque éste no necesita, ni puede, escribir rápido y la letra "personal", en lugar de facilitarle la comunicación escrita, la dificulta.

Me queda todavía una inquietud más en relación a la escritura. Dice usted:

(...) el animador solicita a los alfabetizandos que digan dos o tres oraciones con la palabra pueblo... después el animador va al pizarón y escribe algunas de las frases unas dos veces estimulando al alfabetizando a que también las escriba (...)

Es posible que yo haya entendido o traducido mal, pero acaso usted le pide al animador que escriba las oraciones que dicen los alfabetizandos aunque dichas oraciones no contengan las familias silábicas estudiadas?

Por último, compañero, dice usted que el tiempo aconsejable para cada palabra generadora es de una semana y que después de cada tres semanas debería emplearse una más en la revisión. Dado que son 20 palabras generadoras y 6 revisiones y que hay un texto el cual nos llevaría otra semana, el tiempo total para la alfabetización sería de 27 semanas (!). es decir, casi siete meses. Ciertamente creo que en la mayoría de los casos, excepción hecha de las campañas masivas como la de Nicaragua donde los alfabetizadores van a vivir con los alfabetizandos y están disponibles todo el tiempo. El tiempo que se emplea para enseñar a leer a un adulto es más o menos el que usted insinúa; pero compañero, me refiero a tiempo real, en el cual se han descontado los días de fiesta, los días en que el alfabetizando no puede venir por la lluvia, o porque está enfermo, o porque está demasiado cansado o porque tuvo que ir a un entierro; es decir, 7 meses sería el tiempo empleado después de descontar todos esos días en que los alfabetizandos faltan. Sin embargo, usted dice que esos 7 meses son tiempos de aprendizaje, lo que significaría por lo menos 10 en tiempo real. Y eso me parece demasiado. Entiendo que en el cálculo del tiempo intervienen muchas variables y que es imposible ser taxativos, pero sí debería diseñarse un programa más rápido para evitar que la deserción, que de hecho ya es muy alta, aumente aún más. Bueno compañero, eso es todo por hoy.

La lucha continúa.

La victoria es nuestra.

(Segunda Carta)

# temas y palabras generadoras

Paulo Freire



## TEMAS Y PALABRAS GENERADORAS

Camaradas:

En la carta de hoy procuramos presentar una relación de temas ligados a las codificaciones que componen la primera y la segunda parte del primer cuaderno de Cultura Popular. Nuestro objetivo, naturalmente, es dar una contribución a los camaradas animadores culturales en el sentido de coordinarse más eficientemente al proceso de la descodificación. La relación que vamos a ofrecer de algunos temas, apenas algunos, en referencia a cada una de las codificaciones, ayudará a los camaradas en su preparación permanente para el trabajo político-pedagógico en los círculos de cultura.

Es preciso, por eso, por un lado dejar claro que nuestra preocupación en esta carta, no va más allá de los lineamientos de algunos probables temas referidos a las codificaciones; por otro, que esta relación temática no debe ser tomada por los camaradas animadores como se hace una lista de asuntos para ser transmitida a los alfabetizandos.

PALABRAS  
GENERADORAS

PUNTOS DE REFLEXION PARA EL DIALOGO

Pueblo  
( povo )

- El significado de nuestra Independencia.
- La lucha por la Independencia.
- Nuestra resistencia al colonizador desde los comienzos de la colonización.
- El papel del MLSTP en la conquista de nuestra Independencia.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La reconstrucción nacional.</li> <li>- El papel del pueblo en la reconstrucción nacional, que exige de nosotros, unidad, disciplina, trabajo, y vigilancia.</li> </ul>
Pescado ( bonito )	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La importancia de la pesca en San Tomé y Príncipe.</li> <li>- El valor nutritivo del pescado</li> <li>- El desenvolvimiento de las actividades pesqueras en la reconstrucción nacional.</li> </ul>
Banano ( Matabala )	<ul style="list-style-type: none"> <li>- la matabala y su valor nutritivo</li> <li>- La alimentación y la salud.</li> <li>- Salud y producción.</li> <li>- Los 4 principios fundamentales de la alimentación:             <ul style="list-style-type: none"> <li>. cantidad</li> <li>. calidad</li> <li>. armonía</li> <li>. adecuación.</li> </ul> </li> </ul>
Salud ( saúde )	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Enfermera cuidando un paciente. No ambulatorio</li> <li>2) Grupo de personas recibiendo una película educativa contra la malaria.</li> </ol> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Salud y producción; producción, salud y reconstrucción nacional</li> <li>- Salud y alimentación.</li> <li>- El cuidado de la salud, deber revolucionario.</li> <li>- Higiene del ambiente, higiene del cuerpo, higiene de la alimentación y salud.</li> <li>- Es mejor prevenir que remediar.</li> </ul>
radio ( rádio )	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La Radio y los medios de información y comunicación.</li> <li>- Radio, teléfono, telégrafo, televisión, cine y periódico.</li> <li>- El papel de la Radio Nacional en la reconstrucción de nuestro país.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Los programas de deportes, música, noticias y las informaciones en torno a los acontecimientos de nuestro país y las cosas más importantes que ocurren fuera de él, en África y el resto del mundo.</li> <li>- El derecho del pueblo, a estar bien informado.</li> </ul>
Unidad (unidade)	a) La unidad es indispensable para el éxito de un proyecto e implica una identidad de objetivos por parte de aquellos que participan en el proyecto.
Disciplina y Trabajo  (trabalho)	b) La unidad, fundada en objetivos comunes exige, necesariamente disciplina. c) Por todo lo anterior, nuestro trabajo, cualquiera que sea debe estar en función de los intereses de nuestro pueblo y jamás debe ser perjudicado por la indisciplina.
Fábrica	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trabajos en las fábricas, trabajo en el campo, desenvolvimiento armonioso.</li> <li>- Trabajo y formación.</li> <li>- Trabajo y transformación del mundo.</li> <li>- Producción y reconstrucción social.</li> <li>- El trabajo en una misma fábrica en la época colonial y el trabajo ahora.</li> </ul>
Ladrillo (tijolo)	La reconstrucción nacional para crear un sociedad sin explotados ni explotadores necesitavalorar igualmente el trabajo de los obreros como el trabajo de los escritores. <ul style="list-style-type: none"> <li>- Trabajo intelectual – trabajo manual; imposibilidad de separar uno del otro.</li> </ul>
Gamela  (Especie de toalla que se pone sobre la	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El papel de la mujer en la reconstrucción nacional y la creación de una sociedad nueva.</li> <li>- La gamela como resultado del trabajo humano acto que transforma</li> </ul>

un canasto).	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Cómo se hace una gamela?</li> <li>- Diferentes usos de la gamela.</li> </ul>
Escuela (escola)	<p>La educación siempre es un acto político. No hay educación neutra.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Escuela y educación.</li> <li>- La educación colonial, anti-democrática, al servicio naturalmente de los intereses de los colonialistas.</li> <li>- La educación colonial como "des-africanización"</li> <li>- La educación actual al servicio de la reconstrucción nacional, de la creación de una sociedad sin explotadores ni explotados. Una educación por lo tanto democrática, no autoritaria ni elitista.</li> </ul>
Mosquito	<p>El mosquito y el paludismo</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Combatiendo el mosquito se defiende la salud.</li> </ul>
Tos (tosse)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Una vez más la defensa de la salud.</li> <li>- La tos puede ser una señal de que algo va mal en nuestra salud. Ir a un médico si la tos persiste.</li> </ul>
Vino (vinho)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Vino y salud. Uso moderado del vino.</li> <li>- La producción de vino de palmera en la economía nacional.</li> </ul>
Azadón (enxada)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Trabajo, producción y reconstrucción nacional.</li> <li>- La valoración del trabajo en la creación de una nueva sociedad.</li> </ul>
Riqueza	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El cacao como principal fuente de nuestras riquezas.</li> <li>- El cacao en nuestra historia.</li> </ul>

Arroz	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Arroz y alimentación.</li> <li>- Valor nutritivo del arroz.</li> <li>- El cultivo del arroz en San Tomé y Príncipe.</li> </ul>
Lluvia (chuva)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Importancia de la lluvia para la agricultura.</li> <li>- Lluvia y clima.</li> </ul>

## (SEGUNDA PARTE)

La temática distribuida en las 10 codificaciones que al lado de los tres textos del camarada presidente Pinto Da Costa, constituyen la segunda parte de nuestro cuaderno, gira en torno a la producción, la salud, la educación, la cultura, la defensa y la conciencia política revolucionaria de nuestro pueblo. Conciencia que para desarrollar la reconstrucción nacional, es absolutamente necesaria. De este modo, lo mismo que cada una de las codificaciones tiene este o aquel aspecto como núcleo temático preponderante, todas ellas están referidas a un tema básico que es la reconstrucción nacional, el cual los engloba.



Así mismo, una discusión sobre cualquiera de estas codificaciones, jamás debe perder de vista el esfuerzo enorme en que estamos envueltos para reconstruir nuestro país, para crear una sociedad sin explotadores ni explotados.

Una sociedad nueva no aparece por milagro; aparece si la creamos, y para crearla tenemos que continuar con fuerza y decisión, transformando la vieja sociedad que ahora tenemos.

La lucha por la reconstrucción nacional, por la creación de una sociedad nueva, se da en todos los frentes: en los campos, en las fábricas, en los cuarteles, en los servicios públicos, en nuestras casas, en nuestras escuelas. Esta lucha demanda unidad, disciplina, trabajo y vigilancia.

Toda esta temática será retomada, de manera más sistemática, en los textos que componen el Segundo Cuaderno de Cultura Popular, libro básico para comenzar el primer momento de post-alfabetización, objeto de análisis de una futura carta.

LA LUCHA CONTINUA  
LA VICTORIA ES NUESTRA

## COMENTARIOS

(Germán Mariño)

Compañero:

*Esta tiene por objeto referirme a su segunda carta. Va a ser una carta corta debido a que el análisis de la estructura temática, que es el punto central de ésta, lo postergaré para después de que haya presentado el Cuaderno de Ejercicios en la tercera carta, pues sólo teniendo en cuenta los dos, es posible poseer la visión global planteada por usted.*

*Hay, sin embargo, algunos aspectos que desde ya pueden inferirse. El primero tiene que ver con el tratamiento del espacio. Esta "cartilla" (se que usted no la llama así, le dice Cuaderno de Cultura Popular; hago esta digresión porque recuerdo que después de que nos entrevistamos con usted en Managua, el equipo de currículo decidió ponerle a la cartilla, Cuaderno de Educación Sandinista de Lecto-escritura pero a la gente se le dificultaba pronunciar ese nombre tan "extraño" y tan largo y terminaron llamándola "cartilla"), esta cartilla, repito, de alcance nacional contrasta con la mayoría de las cartillas hechas con el Método Freire, las cuales son marcadamente localistas. Y digo localistas y no locales, porque me parece correcto que en la cartilla se traten contradicciones particulares pero sin quedarse en ellas, trascendiendo a ambientes regionales y aún internacionales. Esta distorsión es casi una constante en las experiencias que conozco en América Latina; por eso en las cartillas para las regiones campesinas no existen los obreros, y en las cartillas para obreros no existen los campesinos y en las cartillas para sectores barriales no existen los obreros ni los campesinos; es decir, las cartillas, para obviar el problema de sólo plantear generalidades, desconocen las otras fuerzas sociales sin las cuales es imposible formar un frente amplio y fuerte contra las clases dominantes. Implícitamente plantea que la solución a los problemas estructurales se puede lograr movilizándolo únicamente al grupo al cual pertenecen los alfabetizandos y esto es un error político muy serio.*

Además, es imposible llegar a entender las causas últimas de la explotación sin analizar totalidades, sin ver la sociedad como un sistema y como un sistema dependiente del imperialismo.

En esta cartilla todas las palabras generadoras se inscriben en un contexto nacional pero hay un texto en particular donde se expresa con gran claridad la superación de ese localismo del que hablaba, es el texto que aparece en las páginas 18 y 19 y que se menciona en la primera carta. El texto habla de Angola, Mozambique, Guinea y Cabo Verde.

Ahora quisiera referirme al manejo del tiempo. También es una constante que en las cartillas hechas con su método e inclusive en sus primeras cartillas, existe una ausencia de la historia, entendida aquí no como ese discurso dialéctico, pero idealista que usted presentaba antes de enseñar a leer sobre los indígenas que fabricaban instrumentos y hacían cultura, sino como hitos de la lucha de clases, como desarrollo de contradicciones. En las cartillas si acaso se tocaba el pasado se hacía como una instancia didáctica, alrededor de una palabra generadora; nunca la historia era en sí misma un tema generador. No existía un tema generador cuyo objetivo fuera recuperar la conciencia histórica, tal como el que se presenta por ejemplo en la cartilla nicaraguense la cual trabaja este aspecto en sus primeros temas (Sandino—El Frente Sandinista de Liberación Nacional—La

---

**¿No será que así como debemos seguir una secuencia fonética, deberíamos también plantearnos, en base a por ejemplo la lógica de los alfabetizandos, un secuencia temática?**

---

insurrección) o en su misma cartilla de San Tomé y Príncipe con el tema de la independencia a través de la palabra pueblo. Y esa ausencia de pasado es tan peligrosa como la estrechez espacial, el "presentismo" es tan unilateral como el "localismo". Un pueblo sin memoria es un pueblo sin historia.

Sin embargo, aunque creo que el tratamiento del pasado de esta cartilla obvia en gran medida el "presentismo", no me queda igual de claro el tratamiento del futuro. Existen temas de carácter táctico como el texto sobre "Unidad, organización y lucha", pero no hay temas de carácter específicamente estratégico

como sería por ejemplo el de construir una sociedad sin explotados y explotadores (aspecto que usted sugiere se trabaje en el tema escuela). ¿No sería mejor armar una estructura temática que explícitamente contemplara el tema del futuro?. Yo creo que eso podría contribuir a dejar un planteamiento "más ordenado", a realizar una re-lectura de la realidad más sistemática. O será acaso que yo propongo una estructura demasiado lineal, con aspectos que hay que tratar de primeras, aspectos que hay que tratar de segundos... etc.? Es posible, sin embargo no deja de inquietarme el hecho de que los temas generadores de esta cartilla parezcan más una lista de problemas o tópicos relevantes que una verdadera estructura, que por lo demás no tiene por qué ser lineal. Por qué, por ejemplo, el tema de la salud está tratado en la unidad 3 (banano) en la unidad 4 (salud), en la unidad 11 (mosquito) y en la unidad 12 (tos); ¿por qué tratarlo en 4 unidades si para hacerlo deben dejarse por fuera temas como la historia o el proyecto estratégico? Lo que quiero comenzar a plantear y que desarrollaré en la tercera carta, es que el rasgo fundamental de sus estructuras temáticas por lo menos de la primera parte de este Cuaderno donde presenta las 20 palabras generadoras, es precisamente la ausencia de estructura.

No será que así como debemos seguir una secuencia fonética, deberíamos también plantearnos, en base a por ejemplo la lógica de los alfabetizandos, una secuencia temática? Porque el problema de los contenidos no se puede reducir a qué poner, sino que debe abarcar el dónde y en qué orden.

En Nicaragua por ejemplo, trabajamos en una estructura temática pasado-presente-futuro, con una lógica temporal que reflexionaba primero sobre la guerra de liberación, después sobre las tareas de la coyuntura y por último sobre el Programa de Gobierno.

Obviamente esta lógica no es la misma para todos los países; en Ecuador, veíamos que debía ser diferente pues el pueblo quechua maneja el tiempo de otra manera. En el Perú, los dirigentes del pueblo joven 14,3 hectáreas de Lima, armaron una estructura donde la historia se veía 2 veces y en 2 momentos separados; el inicio como historia de la invasión para la creación del barrio y a lo último, como la participación de los habitantes en los paros del 78.

Bueno compañero eso es todo por hoy.

La lucha continúa  
La victoria es nuestra.

---

Paulo Freire

# "practical" para aprender"

(Tercera Carta)

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

## "PRACTICAR PARA APRENDER"

Camaradas:

Hemos dicho, en los seminarios de capacitación, y lo repetimos insistentemente en nuestra primera carta, que el aprendizaje de la lectura y la escritura no es un acto mecánico, es un acto de conocimiento. Por eso, los círculos de cultura no son para "abrirles la cabeza" a los alfabetizandos y ponerles dentro las letras como alimentos. Así mismo, lo que tenemos que hacer, no es llevar a los alfabetizandos a que memoricen sílabas y palabras, sino hacerles comprender el papel de las sílabas como elementos constituyentes de las palabras y de éstas como una expresión del pensamiento.

Una memorización pura, fija y descriptiva de un objeto, no implica necesariamente comprenderlo. Por eso, podemos afirmar que, todo aprendizaje de un objeto implica su memorización, pero, no toda memorización implica el aprendizaje de un objeto. En este sentido, el repetir las sílabas ba - be - bi - bo - bu; na - ne - ni - no - nu; ta - te - ti - to - tu; se vuelve monótono y no proporciona un verdadero conocimiento de ellas. Sin embargo, estamos de tal manera marcados, influenciados por la práctica tradicional, que resultamos haciéndola. Es preciso, por eso, que nos convenzamos de la necesidad de superarla.

Otro punto que debe ser tomado en cuenta, por su importancia en relación al aprendizaje de la lectura y escritura y al ejercicio de la expresión oral de los alfabetizandos, son las discusiones en torno a los temas ligados a las palabras generadoras. Este ejercicio de expresión oral es fundamental. A través de él, los alfabetizandos ponen en práctica una mejor organización de su pensamiento al analizar la codificación, y desarrollan necesariamente su lenguaje.

No podemos introducir la comunicación escrita por decreto. Por otro lado, en nuestro caso, a causa de esta preponderancia oral de nuestra cultura, es preciso aumentar el número de materiales de soporte en el aprendizaje de la lectura y la escritura. Por esto, preparamos un cuaderno de ejercicios, del cual hablaremos ahora.

---

**Podemos afirmar que todo aprendizaje de un objeto implica su memorización, pero no toda memorización implica el aprendizaje de un objeto.**

---

El Cuaderno de Ejercicios "PRACTICAR PARA APRENDER", es un soporte que debe ser usado, a partir de cierto momento en las actividades de los Círculos de Cultura, alternadamente con el "PRIMER CUADERNO DE CULTURA POPULAR".

Comencemos por el nombre del Cuaderno, por su portada y por su contraportada. PRACTICAR PARA APRENDER, que es el nombre del Cuaderno de Ejercicios, sugiere a los alfabetizandos que la práctica es indispensable para saber. La práctica es fuente de conocimiento. De ahí la insistencia que se hace sobre la práctica en el Cuaderno. Es preciso que los camaradas animadores, comprendan también que la práctica es fuente de conocimiento y que aprovechen todas las oportunidades en sus relaciones con los alfabetizandos para reforzar esta verdad.

La portada del Cuaderno es una fotografía de camaradas transportando los primeros sacos de arroz cultivados en San Tomé; la portada y la contraportada son dos codificaciones de las que se puede hablar sobre un tema importante para nosotros: la diversificación de la cultura. No podemos perder la oportunidad de debatir esta materia, que será estudiada de manera más profunda en la post-alfabetización.

El Cuaderno de Ejercicios "PRACTICAR PARA APRENDER" debe ser entregado a los alfabetizandos, sólo cuando dominen bien las catorce primeras palabras generadoras del PRIMER CUADERNO DE CULTURA POPULAR.

De ahí en adelante, de manera alternada, los alfabetizandos trabajarán con los dos Cuadernos.



Al recibir el Cuaderno de Ejercicios, ya habrán tenido suficiente tiempo para practicar sus actividades en la formación de palabras y frases que les ofrecen las primeras catorce palabras del PRIMER CUADERNO. Ya tendrán igualmente leído el primer texto pequeño que se encuentra entre la novena y la décima palabra generadora. Por eso, no encontrarán dificultad en leer el Cuaderno de Ejercicios y encontrarán en él un estímulo para crear más. Los primeros ejercicios propuestos en el Cuaderno PRACTICAR PARA APRENDER, son bastante simples. Con ellos, al mismo tiempo que los alfabetizandos afianzan lo que ya han conocido, se motivan para avanzar rápidamente y con más seguridad. Es preciso que los alfabetizandos practiquen al máximo la lectura y la escritura, no sólo de las palabras, sino también de frases, y después de pequeñas historias.

---

**La práctica es indispensable para aprender.  
La práctica es fuente de conocimiento**

---



Todo eso les va a ayudar enormemente a escribir sus opiniones sobre las codificaciones de los textos del Camarada Presidente, que componen la SEGUNDA PARTE del PRIMER CUADERNO DE CULTURA POPULAR.

Es importante que los alfabetizados terminen los dos Cuadernos, el PRIMERO y el de EJERCICIOS, al mismo tiempo, o más o menos al mismo tiempo.

Reflexionaremos ahora sobre el contenido del Cuaderno de Ejercicios al mismo tiempo que un poco en torno a como hablar de él.

El Cuaderno comienza con dos fotografías expresivas, la de un grupo de niños nadando en una de nuestras ensenadas en San Tomé y la de un grupo de jóvenes camaradas trabajando en el campo. En la página de al lado aparecen dos textos pequeños, en referencia a cada una de las fotografías.

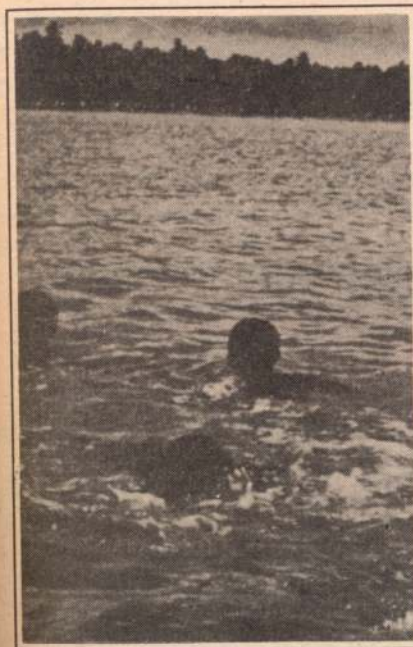
ES NADANDO QUE SE APRENDE A NADAR.  
ES TRABAJANDO QUE SE APRENDE A TRABAJAR

Arriba de la página, va el nombre del Cuaderno: PRACTICAR PARA APRENDER y, en la parte inferior de la página: PRACTICANDO, APRENDEMOS A PRACTICAR MEJOR. No hay duda de que los alfabetizados, al repasar el Cuaderno de Ejercicios, después de tener dominado las catorce primeras palabras del Primer Cuaderno, no tendrán ninguna dificultad en leer la página a la cual nos estamos refiriendo.

A pesar de que nos interesa comprobar la capacidad de los alfabetizados para leer frases simples como estas, nuestra preocupación de proporcionarles estas dos páginas, va más allá de los intereses de esta comprobación. Nos importa el análisis de la significación y los contenidos de las fotografías y lo que ven escrito en la página de al lado, esto es, la práctica en cuanto fuente de conocimiento. La discusión en torno a las fotografías y las frases referidas a ellas, prepararan a los alfabetizados para aprender claramente el significado de las afirmaciones hechas en la página siguiente.

Simultáneamente con la lectura y la discusión de los pequeños textos, es preciso estimular a los alfabetizados a escribir. La redacción se encuentra en todas las páginas del Cuaderno. Es interesante observar con todo, que, antes de la página 5, simplemente invitamos a los alfabetizados a escribir, después de la lectura de pequeñas frases. Decimos apenas: vamos a escribir, lo que puede ser, copiar la

## PRACTICAR PARA APRENDER



Es nadando que se aprende a nadar



Es trabajando que se aprende a trabajar

## PRACTICANDO APRENDEMOS A PRACTICAR MEJOR

frase leída. En la página 6, deliberadamente, somos más precisos. Proponemos que escriban frases con cuatro palabras estudiadas en el Primer Cuaderno: PUEBLO, FABRICA, PESCADO Y TRABAJO.

En la página 7, volvemos a enfatizar el valor de la práctica con un texto pequeño, pero un poco mayor que los dos anteriores:

ANTONIO, MARIA, PEDRO Y FATIMA SABEN LEER Y ESCRIBIR.  
APRENDIERON A LEER PRACTICANDO LA LECTURA.  
APRENDIERON A ESCRIBIR PRACTICANDO LA ESCRITURA  
ES PRACTICANDO QUE SE APRENDE.

En seguida del texto, una vez más: Vamos a escribir.

En cuanto a la parte escrita, hay tres posibilidades con los ejercicios que el animador puede proporcionar a los alfabetizandos para que escojan:

- a) Copiar el texto:
- b) Dictado del texto. En este caso, es preciso dejar claro a los alfabetizandos que el dictado no será hecho para probar si ellos saben o no escribir. Por el contrario, el dictado es un ejercicio de fijación y de reconocimiento. Por eso, en caso de duda en torno a la escritura de una palabra, deben comunicarlo a su animador para que éste la escriba en el pizarrón.
- c) Redacción libre, en la que cada uno escribe lo que quiere.

En la página 8, ofrecemos de nuevo cuatro palabras, tres de las cuales fueron estudiadas como palabras generadoras en el Primer Cuaderno, para que escriban frases con ellas:

PRODUCCION  
RIOJEZA  
CACAO  
INDEPENDENCIA

Es necesario tener en cuenta que, en primer lugar, los alfabetizandos deben leer en voz alta lo que está escrito en esta página. En seguida, y antes de cualquier tentativa de escribir frases con las palabras ofrecidas, debe hacerse una conversación amplia sobre el significado del contenido de las cuatro palabras.

En la página siguiente, hay un nuevo ejercicio de lectura y escritura. Pero esta vez, proponemos una serie mayor de palabras que se hallan más o menos organizadas en un pequeño texto:

CONSTRUIR  
PAIS  
SOBERANO  
SIN EXPLOTACION  
MOVIMIENTO DE LIBERACION DE SAN TOME Y PRINCIPE (MLSTP)  
GUIA AL PUEBLO

La primera lectura de esta página, debe ser hecha por el camarada animador en voz alta y pausadamente; los alfabetizandos deberán acompañarlo silenciosamente. A continuación, dos o tres alfabetizandos leerán la página en voz alta, después, el animador les preguntará si las palabras que acaban de leer, reunidas como están, tienen alguna significación. Es importante estimularlos, organizando las palabras de otra manera. Ejemplo:



CON EL MOVIMIENTO DE LIBERACION DE SAN TOME Y PRINCIPE  
-MLSTP-, GUIA DE NUESTRO PUEBLO, ESTAMOS CONSTRUYENDO  
UN PAIS SOBERANO, SIN EXPLOTACION DE UNOS POR OTROS.

Solamente después de esto, será el momento de escribir. El texto siguiente apenas presenta algunas palabras básicas usadas en la página anterior, pero desarrolla la misma temática. En la discusión, por tanto, es interesante volver a la página 9, mostrando esta relación.

En la página 11, cambiamos un poco el procedimiento. Presentamos cinco palabras y, luego abajo, un texto bastante mayor, que debe ser discutido por su importancia política:

ESCUELA  
ROCA  
TIERRA  
PLANTA  
PRODUCTO

ANTES DE LA INDEPENDENCIA, LA MAYORIA DE NUESTRO PUEBLO  
NO TENIA ESCUELAS. LAS TIERRAS PERTENECIAN A LOS  
COLONIZADORES. EL PRODUCTO DE NUESTRO TRABAJO ERA DE  
ELLOS TAMBIEN. CON LA INDEPENDENCIA TODO ESTA DIFERENTE.  
TENEMOS MAS ESCUELAS PARA NUESTROS NIÑOS Y EL PUEBLO  
COMIENZA A ESTUDIAR. LA LUCHA CONTINUA. LA VICTORIA ES  
NUESTRA.

Parte oral:

- lectura en voz alta por el animador.
- Los alfabetizandos acompañan esta lectura haciendo la suya silenciosamente
- Lectura en voz alta por los alfabetizandos.
- Discusión en torno al contenido del texto.

Parte escrita:

Ejercicios a escoger:

- a- Copia del texto
- b- Dictado del texto
- c- Escribir sobre el texto leído y discutido

En la página 12, volvemos a insistir sobre la importancia de la práctica. Proponemos cuatro palabras, en torno a las cuales elaboramos un texto cuyo contenido político merece una seria discusión.

Terminado el texto sugerimos, de forma directa, que los alfabetizandos escriban acerca de él. Es indispensable que el animador estimule al máximo la interpretación del texto y la expresión oral de esta interpretación, antes que los alfabetizandos escriban sobre él.

---

**Es indispensable que el animador estimule al máximo  
la interpretación del texto y la expresión oral de  
esta interpretación, antes que los alfabetizandos  
escriban sobre él.**

---

En las páginas 13, 14 y 15, a través de ejemplos concretos, introducimos los verbos SER, ESTAR y TENER, en tiempo presente del modo indicativo. Lo importante en estas páginas es ejercitarse en el uso de estos verbos fundamentales y discutir el significado político de las frases en las que se encuentran. Más adelante, en el primer momento de la post-alfabetización, iniciaremos el estudio de los verbos.

En el análisis de las páginas 16 y 17, el camarada animador tiene -entre otras- una posibilidad de trabajo, la de tomar las afirmaciones que encabezan las páginas. De ser así, las escribiría en un cuadro:

NADIE IGNORA TODO. NADIE SABE TODO (pág. 16).  
TODOS SABEMOS ALGUNA COSA. TODOS IGNORAMOS ALGUNA  
COSA.  
POR ESO, APRENDEMOS SIEMPRE. (pág. 17)

Lectura silenciosa; lectura en voz alta. Interpretación, discusión. Esta discusión sobre el acto de conocimiento como un proceso social permanente que implica

una acción transformadora de los seres humanos sobre la realidad, aparecerá en el Segundo Cuaderno Popular, al comienzo de la post-alfabetización.

Las páginas 18 y 19 están dedicadas a nuestra moneda: el Dobra. Al presentar unas pocas frases en estas dos páginas, pretendemos, por un lado, hablar de nuestra satisfacción por haber recuperado nuestro dinero; y por el otro, dejar claro que el Dobra es solamente un instrumento para la lucha de la reconstrucción nacional. El dobra no significa nuestra independencia económica. Tenemos, pues, que producir cada vez más.

Las páginas 20 y 21, llenas de frases con un significado altamente político, introducen los pronombres personales: YO - TU - EL - NOSOTROS - VOSOTROS - ELLOS; y las variantes pronominales: ME - MI - CONMIGO; TE - TI - CONTIGO, etc. En la post-alfabetización, volveremos sobre este punto en forma más profunda.

Los textos que aparecen en las páginas 23 y 24, como los otros, deben ser leídos y discutidos; son textos de motivación para que los alfabetizados comiencen a escribir pequeñas historias, a escribirlas como si estuviesen conversando.

Nos gustaría ahora, al final de esta carta, decir lo siguiente: Cuanto mejor tengan asimilados los dos Cuadernos, más capacitados estarán los alfabetizados para entrar en la post-alfabetización. Calculamos siete meses de trabajo serio, con mucha rigidez, para que los alfabetizados alcancen un dominio total sobre estos dos Cuadernos.

Durante la primera fase, al dominio de los dos Cuadernos, el Camarada animador debe introducir ejercicios de cálculo mental, que preparará a los alfabetizados para que al comienzo de la pos-alfabetización, dominen fácilmente las cuatro operaciones; con ejercicios simples al comienzo, y más complicados después.

Lo fundamental, repetimos, es que las camaradas y los camaradas alfabetizados lleguen al fin de la primera fase del estudio leyendo sin dificultad, escribiendo razonablemente bien, con una curiosidad aclarada por los ejercicios de discusión en torno a los diversos temas. Si conseguimos estos resultados en un período de siete meses, hemos dado una indiscutible contribución nacional.

A partir de entonces, vamos a tratar de consolidar los conocimientos adquiridos. Al hacerlo, ampliaremos las áreas de conocimientos que se irán profundizando también en etapas consecutivas de la post-alfabetización.

LA LUCHA CONTINUA  
LA VICTORIA ES NUESTRA

## COMENTARIOS

(Germán Mariño)

### Compañero

Antes de comentar su carta voy a realizar un cuadro resumen sobre el contenido de los dos cuadernos populares pues esto facilitará el análisis.

#### PRIMER CUADERNO DE CULTURA POPULAR

Página	Contenido
Portada	Miñín Himno Mapa
1	Palabra generadora: Pueblo
2	Palabra generadora: Pescado
3	Palabra generadora: Banano
4	Palabra generadora: Salud
5	Palabra generadora: Radio
6	Texto: Unidad, disciplina y trabajo
7	Palabra generadora: Fábrica
8	Palabra generadora: Ladrillo
8A	Página en blanco para que el animador introduzca la palabra generadora que juzgue conveniente.
9	Palabra generadora: Gamela
9A	Texto: El pueblo está en la lucha. Con unidad, disciplina y trabajo, el pueblo lucha y vence.

10	Palabra generadora: Escuela
11	Palabra generadora: Mosquito
12	Palabra generadora: Tos
13	Palabra generadora: Vino
13A	Página en blanco para que el animador introduzca la palabra generadora que juzgue conveniente.
14	Palabra generadora: Azadón
15	Palabra generadora: Riqueza
16	Palabra generadora: Arroz
16A	Texto: No conseguimos la independencia para que cada uno haga lo que quiera. No acabamos con el colonialismo en nuestra tierra, para cruzarnos de brazos. Unidos y organizados debemos hacer lo mejor para todo el pueblo. La lucha continúa.

17	Palabra generadora: Lluvia
17A	Página en blanco para que el animador introduzca la palabra generadora que juzgue conveniente.
17B	Texto: Sobre Angola, Mozambique, Cabo Verde y Guinea.
17C	Texto: Sobre la diversificación de la cultura.
17D	Texto: Del Presidente. La lucha por una reforma agraria, que permite a nuestro pueblo ejercer su soberanía sobre las riquezas nacionales, constituye el componente esencial para la consolidación de las conquistas políticas ya alcanzadas y para la instauración de un régimen realmente democrático

Contraportada

baile

<i>Primer Cuaderno de Cultura Popular.</i>	<i>Cuaderno de Ejercicios: PRACTICAR PARA APRENDER</i>	
<i>Palabra generadora Nº 14</i>	<i>Página</i>	<i>Contenido</i>
	1	<i>Es nadando que se aprende a nadar. Es trabajando que se aprende a trabajar.</i>
	2-5	<i>Pequeñas frases.</i>
	6	<i>Pueblo-Fábrica-Pescado-Trabajo.</i>
	7	<i>Antonio, María, Pedro y Fátima saben leer y escribir. Aprendieron a leer practicando la lectura. Aprendieron a escribir practicando la escritura Es practicando que se aprende.</i>
	8	<i>Producción - Riqueza-Cacao-Independencia.</i>
	9	<i>Construir-país-soberano-sin explotación MLSTP- guía del pueblo</i>
	11	<i>Escuela-roca-tierra-planta-producto. Antes de la independencia la mayoría de nuestro pueblo no tenía escuela. La tierra pertenecía a los colonialistas. El producto de nuestro trabajo era de ellos también. Con la independencia todo es diferente. Tenemos más escuelas para nuestros niños y el pueblo comienza a estudiar. La victoria es nuestra.</i>
	12	<i>Cuatro palabras sobre la importancia de la práctica.</i>
	13-14-15	<i>Verbos SER - ESTAR - TENER</i>
	16	<i>Nadie ignora todo.</i>
	17	<i>Todos sabemos alguna cosa. Todos ignoramos alguna cosa: por eso aprendemos siempre.</i>

18-19	<i>Temática sobre la moneda</i>
20-21	<i>Pronombres YO-TU-EL-NOSOTROS-VOSOTROS-ELLOS me-mi-conmigo -te-ti-contigo.</i>
23-24	<i>Textos para motivarlos a que escriban.</i>

*Al observar la temática de los cuadros anteriores me he preguntado por la coherencia vertical y horizontal, es decir, ¿qué articulación existe entre los contenidos tanto al interior de cada cuaderno como en relación al otro? (ya que a partir de la palabra generadora 14 deben darse alternados). En el primer cuaderno, además de lo anotado sobre el espacio y el tiempo en mi segunda carta, me parece que no está suficientemente logrado un criterio que menciona más o menos explícitamente: el análisis de coyuntura. Dice usted en varias ocasiones que los contenidos deben desprenderse de la línea política del MLSTP, sin embargo, las 20 palabras generadoras me siguen pareciendo dispersas de la coyuntura; a partir de ellas es posible realizar un análisis de coyuntura, pero éstas no aparecen presentando deliberadamente la coyuntura, cosa que no sucede por ejemplo en las 10 últimas codificaciones que hablan de:*

*Producción  
Salud  
Educación  
Cultura  
Defensa  
Conciencia Política*

*todas vertebradas sobre temas de la Reconstrucción Nacional. Dicho de otra manera, sigo sin entender la lógica con que se selecciona la secuencia política de las palabras generadoras y todo pareciera indicar que tal lógica no existe y que en última instancia el orden de aparición está determinado únicamente por la secuencia fonética.*

*En relación al Cuaderno de Ejercicios: PRACTICAR PARA APRENDER, creo que verticalmente su temática es una: la práctica. Considero que esta afirmación no se invalida porque existen varias páginas con palabras generadoras que mencionan otras temáticas, pues veo en ellas un deseo más que de introducir*

nuevas temáticas, propiciar la síntesis de las vistas y es ahí, precisamente, donde se articulan horizontalmente los cuadernos.

Después de analizar los cuadernos me queda una pregunta: por qué hacer dos y no sólo uno con los contenidos de ambos? ¿Razones económicas que previenen por ejemplo que muchos adultos van a desertar? ¿Razones logísticas como el no poder hacer las artes o la impresión de un cuaderno muy grande? ¿Quizá el papel para el Cuaderno de Ejercicios debe ser más grueso debido a que se van a realizar en él ejercicios de escritura? Ciertamente debe ser una razón de peso pues de otra forma no tendría sentido enredar innecesariamente el manejo del material.

Tanto en mi segunda carta como en lo que llevo de ésta, solo me he referido al aspecto del contenido; ahora quisiera realizar algunos comentarios sobre la didáctica.

---

### ¿Qué articulación existe entre los contenidos tanto al interior de cada cuaderno como en relación al otro?

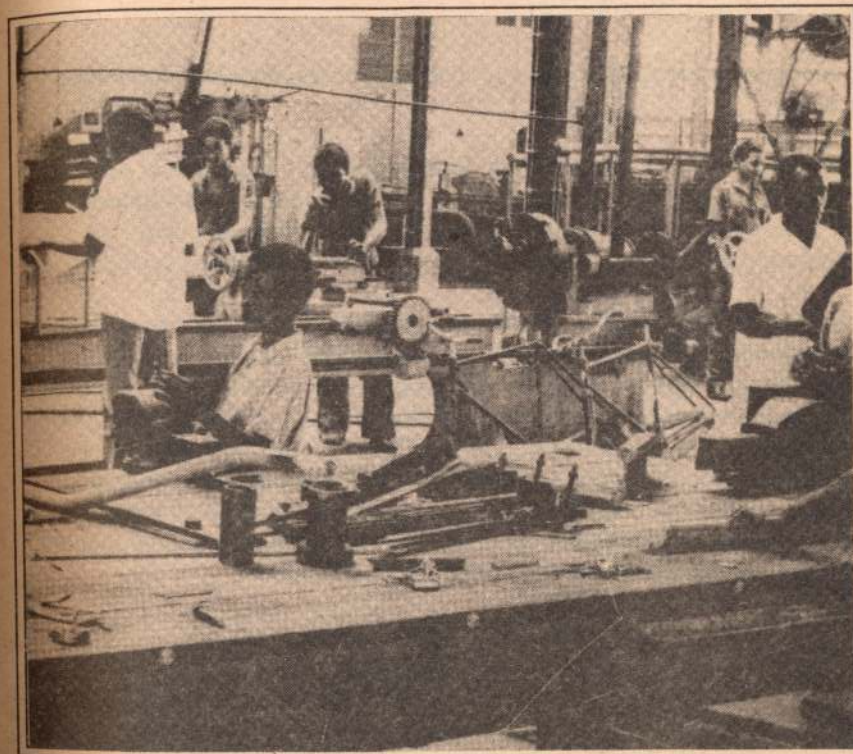
---

Dice usted que el aprendizaje requiere el desarrollo de la memorización pero al contrario, que la memorización no implica aprendizaje. ¡Que importante hablar de estas cosas aparentemente tan obvias!. Lo digo porque muchas veces los educadores "liberadores" creemos que hay que desechar lo viejo simplemente por ser viejo y como la escuela tradicional se basa en la memoria ahora dizque no hay que desarrollarla. Qué extraña forma de ser radicales, Qué anarquismo más primario.

En relación a los ejercicios de escritura me parece interesante resumir sus recomendaciones:

- Primero invita a los alfabetizandos a COPIAR pequeñas oraciones leídas.
- Segundo, los alfabetizandos escriben pequeñas oraciones a partir de varias palabras dadas (que han sido palabras generadoras).

Tercero, los alfabetizandos escriben oraciones a partir de lecturas hechas primero por el animador, después leídas por algunos alfabetizandos, discutidas por el grupo y posteriormente a que el animador ha dado algunos ejemplos de posibles párrafos.



Ciertamente este orden refleja una gradualidad, una preparación sistemática para que poco a poco los alfabetizandos se lancen a escribir (como si estuvieran conversando). Y eso me parece que debería ser aprovechado por otras experiencias. Hay sin embargo un punto que me gustaría discutir: el dictado. Dice usted que el alfabetizando tiene la posibilidad de escoger, después de la sexta lección, entre: copiar, recibir un dictado o redactar un texto libremente. Y si nunca selecciona el dictado?